

# ВІСНИК the HERALD

ВІННІПЕГ, МАНІТОБА, КАНАДА

• LE MESSENGER •

WINNIPEG, MANITOBA, CANADA

LXXXX • Ч.1

січень 2014 • January 2014

No.1 • LXXXX

## Христос Рождається! Славимо Його! Christ is born! Let us glorify Him!

### Постійна Конференція Українських Православних Єпископів поза межами України

На Свято Різдва Господа Бога  
і Спаса нашого Ісуса Христа 2013-2014

Народ, який в темряві ходить,  
Світло велике побачить,  
і над тими, хто сидить у краю тіні смерти,  
Світло засяє над ними! (Ісаї 9:1)

Преподобним отцям, монашеству та усім  
вірним Української Православної Церкви  
поза межами України та нашим братам  
і сестрам по Вірі в Україні,

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!**

■ В сиву давнину ці слова були донесені до людей, які жили у тривозі, страсі та відчаї, людей позбавлених упевненості, безпеки та присутності Божої. Ми чуємо ці слова на початку Різдва, забуваючи про те, що вперше вони пролунали сотні років перед тим, як ми почали святкувати Різдво. По цілому світові людство і досі не усвідомлює цієї очевидної та діючої Божої істини.

Різдво Господа нашого Ісуса Христа, або як ми ще називаємо —Різдвяні свята—знову наближається! Знову настала ця пора року, а з нею і радісні хвилини. Але насправді, що таке Різдво? Чи це подарунки під ялинкою, різдвяні світла у вікнах, привітальні листівки, вечери з родиною та друзями, сніг на подвір'ї, чи привітання "Веселих свят" тих, хто на вулиці проходить повз нас? Для багатьох людей Різдвяний Піст є часом смутку, тому що вони не мають можливості купувати подарунки для своїх дітей, родичів та друзів. Багато людей сумують у Різдвяний час коли вони згадують про своїх близьких, які не можуть приїхати додому та святкувати разом з ними. Вечеря на День Подяки для деякого на жаль залишається тільки мрією, а не реальністю.

Одночасно, Різдвяний Піст може бути порою великої радості, особливо якщо ми будемо пам'ятати що через нього Бог показує Свою Любов до нас. Це може бути час зцілення та відновлення сил. Різдвяні свята—це коли ми святкуємо різдво Дитяти Ісуса. Бог послав Свого Сина, Ісуса Христа, на землю щоб Він воплотився і став одним із нас. Його різдво принесло велику радість цілому світу. Пастухи, мудреці та ангели з радістю розповсюдили веселу новину. Вони знали, що це Немовля було надзвичайним. Пророки говорили про Його прихід на протязі тисяч років.

(продовження на стор.4)

### Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Hierarchs Beyond the Borders of Ukraine

Feast of the Nativity of our Lord and God  
and Saviour Jesus Christ 2013-2014

The people who walked in darkness  
have seen a great light;  
those who lived in a land of deep darkness  
—on them light has shined. (Isaiah 9:2)

To the Venerable Clergy, Monastics  
and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church  
beyond the Borders of Ukraine and to our  
Brothers and Sisters of the Faith in Ukraine,

**CHRIST IS BORN!  
GLORIFY HIM!**

■ These words were spoken long ago to people living in anxiety, fear, and despair, people feeling bereft of security, safety and any sense of God's presence. We hear them early on Christmas, forgetting

that they were first spoken hundreds of years before the birth we are celebrating. Human beings throughout our planet still yearn to know that a more gracious and divine reality is active and evident in our lives.

The Nativity, or as it is often referred to—Christmas—is here! The season has come and, with it, many joyous moments. However, what is the real meaning of the Nativity? Is it the gifts under the tree, the lights in the windows, the cards in the mail, dinners with family and friends, snow in the yard, stockings hanging in the living room, and greetings of "Merry Christmas" to those who pass us in the streets? Is this really what the Nativity is? For many people, the Nativity Feast is a time of sorrow. They do not have the ability to buy gifts for their children, family and friends. Many are saddened at Christmas time when they think of their loved ones who will not be able to come home to join in the festivities. A turkey or ham dinner may be only a wish and not a possible reality for some.

Yet, the Nativity Feast can be a season of great joy, especially if we remember that God is showing His great Love for us through it. It can be a time of healing and renewed strength. You see, Christmas is when we celebrate the birth of the Christ Child. God sent His Son, Jesus Christ, into the world to be incarnate—to become one of us. His nativity brought great joy to the world.

(continued on p.4)



Publication Mail Agreement  
№ 40010125

**Вісник / The Herald**  
святкує свій 90-ий ювілей в 2014 році.

Читайте далі на стор.2

**The Visnyk / The Herald**  
celebrates its 90th anniversary in 2014.  
See p.2 for details





This year in 2014 we celebrate the 90th anniversary of the Visnyk/The Herald. Above we present a reproduction of the front page of the first issue of the Visnyk/The Herald, which came out for Easter on April 1, 1924. You will notice that the historical spelling at that time was called the Pravoslavnyi Vistnyk. We invite all our readers to enjoy our upcoming historical features about the Visnyk/The Herald over the course of the year.

—Editor

"Бог предвічний народився, Прийшов днес із небес,  
Щоб спасти люд свій весь, І утішився."

## Христос Народився! Славимо Його!

Зі Святами Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Консисторії УПЦК; всіх працівників Канцелярії Консисторії; всесвітнє духовенство з родинами, редакції та читачів *Вісника* і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді, наших братів і сестер у Христі в рідній Україні та усіх православних християн по усьому світі.

Бажаємо всім миру, здоров'я й Божого благословення в 2014.

## Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

Sincere greetings on the Nativity of Christ, the New Year and Theophany are extended to His Eminence Metropolitan Yurij, His Grace Bishop Ilarion, His Grace Bishop Andriy, His Eminence-Metropolitan-Emeritus John, Chancellor of the UOCC Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; the Consistory Board; all staff at the Consistory Office; clergy and their families; all production staff of the *Visnyk/The Herald*, all dear readers of the *Visnyk/The Herald*, the faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, our brothers and sisters in Christ in Ukraine and Orthodox Christians throughout the world.

God's blessings to all on the Nativity and throughout 2014.

On this Feast Day of the Nativity of our Lord, His Circumcision and Theophany, we dedicate our first issue of the *Visnyk/The Herald* in the new year to our Lord and Saviour, Jesus Christ. We thank God for blessing us with another year in which we may serve the mission work of the Ukrainian Orthodox Church of Canada through the pages of the *Visnyk/The Herald*. We thank our supporters, volunteers and readers.

The year 2014 is also a landmark year for the *Visnyk/The Herald*. We celebrate 90 years of the official publication of the UOCC, beginning with this issue. Throughout the year, there will be featured special articles devoted to the history and people of the past nine decades. This anniversary is indeed an achievement for the entire UOCC and for its faithful. With strong readership support, the *Visnyk/The Herald* has one of the longest publishing histories of any newspaper in Canada. Over the years, it has served the mission work of the UOCC in various ways. In the early period, it kept generations informed about the Church and Canadian events in the language of the first Ukrainian immigrants. It brought religious instruction into people's homes before Sunday Schools and regular scheduled services were available. It has become a valuable historical record of the continuous life cycle of our Ukrainian Orthodox community with the numerous announcements of births, marriages and repose of UOCC members. We learn of their lives and their own humble contributions to our Church in Canada. It is also a record of the building blocks of the achievements of the UOCC since its foundation.

In this New Year 2014, we ask the Lord to bless our readers, supporters and volunteers and all the faithful with good health, prosperity, peace and abundance so that we may live in peace and unity and spread the Good News of the Lord to all.

—Marusia Kaweski, Editor, The Visnyk / The Herald

УКРАЇНСКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ

# ВІСНИК

• LE MESSENGER •

**ВІСНИК**  
випускається щомісячно  
**ВИДАВНИЧОЮ СПІЛКОЮ "ЕККЛЕЗІЯ"** для  
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ  
ЦЕРКВИ В КАНАДІ  
з благословення  
Його Високопреосвященства ЮРІЯ,  
АРХІЄПІСКОПА ВІННІПЕГУ  
І СЕРЕДНЬОЇ ЄПАРХІЇ,  
МИТРОПОЛИТА КАНАДИ,  
ПЕРВОІЄРАРХА УКРАЇНСЬКОЇ  
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

Протопресвітер Віктор Лакуста  
ГОЛОВА ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ "ЕККЛЕЗІЯ"  
Маруся Кавецька  
ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР **ВІСНИКА**

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

# THE HERALD

• LE MESSENGER •

**THE HERALD**  
is published monthly by  
**"ECCLESIA" PUBLISHING CORPORATION**  
for THE UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF CANADA  
**with the blessing of**  
His Eminence, the Most Reverend YURIJ,  
ARCHBISHOP OF WINNIPEG  
AND THE CENTRAL EPARCHY  
METROPOLITAN OF CANADA  
PRIMATE OF THE UKRAINIAN  
ORTHODOX CHURCH OF CANADA

Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta  
PRESIDENT "ECCLESIA" PUBLISHING CORP.  
Marusia Kaweski  
EDITOR-IN-CHIEF, **THE HERALD**

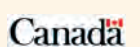
9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba, Canada R2W 1G8  
Website: [www.uocc.ca](http://www.uocc.ca) E-mail: [visnyk@uocc.ca](mailto:visnyk@uocc.ca)

**ВИДАВНИЧИЙ ПЕРСОНАЛ:**  
Валентина Дмитренко,  
Михайло Павенський.

**PUBLICATION STAFF:**  
Valentyna Dmytrenko,  
Mikhail Pavenski.



"We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund of the Department of Canadian Heritage."



**ТЕЛЕФОН:**  
Редакції: (877) 586-3093 ext. 241  
Дописи / Статті: [visnyk@uocc.ca](mailto:visnyk@uocc.ca)  
Передплат: (877) 586-3093 ext. 223  
Зміна адреси: [finance2@uocc.ca](mailto:finance2@uocc.ca)  
Оголошення: (877) 586-3093 ext. 241  
**ФАКС:** (204) 582-5241  
**ЕПОШТА:** [visnyk@uocc.ca](mailto:visnyk@uocc.ca)

**РІЧНА ПЕРЕДПЛАТА:**  
• Не члени УПЦК  
**\$50.00 + GST** річно  
• Для організацій: **\$75.00 + GST**  
• Передплатники США: **\$75.00 (USD)**  
• Іноземні передплатники (всі країни):  
**\$80.00 (USD)**  
• Один екземпляр:  
**\$4.00 + postage + GST**

■ Статті, опубліковані у *Віснику/The Herald*, підписані авторами, не обов'язково відображають погляди та думки Української Православної Церкви в Канаді, а тільки авторів. Згідно правил *Вісника/The Herald*, всі матеріали можуть бути відредаговані з урахуванням внесення ясності, обмеженості місця і стилістичності. Редактор зберігає за собою право редагувати або скорочувати, якщо це необхідно а також відмовитися від публікації поданих матеріалів, якщо вважає непридатним, або якщо зміст розходиться з редакційним правилом. Редактор зберігає за собою право схвалити, або відмовити друкування матеріалів, які вже перед тим були надруковані в інших виданнях, або знаходяться у стадії розгляду для публікації в іншому місці.

**TELEPHONE:**  
Editorial Office: (877) 586-3093 ext. 241  
Article Submissions: [visnyk@uocc.ca](mailto:visnyk@uocc.ca)  
Subscriptions: (877) 586-3093 ext. 223  
Address Changes: [finance2@uocc.ca](mailto:finance2@uocc.ca)  
Advertising: (877) 586-3093 ext. 241  
**FAX:** (204) 582-5241  
**EMAIL:** [visnyk@uocc.ca](mailto:visnyk@uocc.ca)

**ANNUAL SUBSCRIPTION RATES:**  
• Non-UOCC members  
**\$50.00 + GST** per annum  
• Institutional: **\$75.00 + GST**  
• USA subscribers: **\$75.00 (USD)**  
• Foreign subscribers (all other countries):  
**\$80.00 (USD)**  
• Individual copies:  
**\$4.00 + postage + GST**

■ Articles published in *Visnyk/The Herald*, signed by the writer, do not necessarily reflect the views and opinions of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, but rather those of the author. All materials are subject to editorial modification for clarity, space considerations and stylistic conventions adopted by the *Visnyk/The Herald*. The editor reserves the right to edit or shorten, if necessary, all articles, as well as to refuse publication of submitted materials if deemed unsuitable or at variance with editorial policy. The editor must approve the publication of any articles that have been published earlier or are under consideration for publishing elsewhere.



## Різдвяне і Новорічне Привітання Собору Єпископів Української Православної Церкви в Канаді

## Nativity and New Year Greeting of the Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



Улюблені в Христі Сопастирі, Преподобні Монахи,  
Боголюбиві Брати і Сестри, Дорога Молоде і Діти,

**Христос Рождається! Славимо Його!**

■ Коли ми збираємося разом святкувати Свято Різдва Христового в наших багатих українських традиціях, ми приносимо свою подяку Всевишньому за Його щедрі дари нам українським православним вірним в Канаді, мир, безпека, матеріальні достатки, великі і достатні запаси їжі, благополуччя, надійна медична служба, соцбезпека і освітньо-виховні можливості. Бог благословив нас щедрішими Своїми дарами в порівнянні з тими, які страждають у світі від наслідків природних катастроф, війн, економічного хаосу, нищення навколишнього середовища і соціального неспокою. Новини ефіру дають нам знати про людське страждання пов'язані з такими подіями як: Тайфун Гайан, економічний спад в Європі, громадянський неспокій в Північній Африці, війни на Близькому Сході, де знаходяться найстаріші святі місця християнства. Ми сприймаємо серцем події в Україні, демонстрації на Майдані, тих які продовжують боротьбу за звільнення від гніту і прагнуть до життя у Христі, гідність і правдивість. При цій нагоді Різдва Христового молимося за мир, злагоду, які принесуть нам надію на вічне спасіння, а тим що страждають потішання. Це є час даний нам Богом, коли ми маємо нагоду ділитися з тим чим нас Всевишній обдарував з потребуючими. Нехай божественне світло цих свят засяє в наших серцях і, щоб вони сповнились співчуттям до страждуючих.

З Божим благословенням цей Новий 2014 р.Б. приносить нам значний дар — 90-ий ювілей *Вісника* (органа нашої Церкви). Це є значне досягнення нашої УПЦК і наших вірних. Ми вітаємо і благословляємо всіх теперішніх і бувших редакторів і працівників цієї публікації за більше ніж дев'ять декад видавничої праці. *Вісник* являється значним носієм історичної інформації для нашої Церкви.

В День Різдва Христового ми розділюємо радість свята з всіма вами, братами і сестрами у Христі по всьому світі, особливо в нашій рідній Україні. Ми, єпископи УПЦК, щиро вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого ІВАНА, Митрополита-Емерита; Канцлера УПЦК протопресв. Віктора Лакусту; Світлу Консисторію; канцелярійний штаб; все наше духовенство, монашество, мирян, Колегію Св. Андрея та її Дирекцію, Богословський факультет та студентів; Орден Св. Андрея, Союз Українців Самостійників з його складовими організаціями; жителів старечих домів, студентів наших інститутів: Св. Володимира, Св. Петра Могили і Св. Івана; редакторів та працівників часопису *Вісника*, видавництва *Екклесія*, *Український Голос* та *Промінь*; всі літні дитячі оселі, Братства, Українські наукові установи й організації, усіх хворих і недужих в лікарнях, домах опіки і в своїх домах.

Вступаймо в цей новий рік з наміром удосконалювати себе і підтвердити свої наміри ділом — ділитися своїм добром з другими потребуючими. Нехай Господь допомагає нам Своїм благословенням у цьому.

Нехай Божа ласка і безмежна радість з нагоди Різдва Христового буде з нами на протязі всього Нового 2014-го року.

**Христос Рождається! Славимо Його!**

† **ЮРИЙ**, Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії,  
Митрополит Всієї Канади, Первоієрарх УПЦК  
† **ІЛАРІОН**, Єпископ Едмонтону і Західної Єпархії УПЦК  
† **АНДРІЙ**, Єпископ Східної Єпархії УПЦК

*Святе Різдво 2013 р.Б. і Новий 2014-ий Рік*

Beloved Co-pastors in Christ, Venerable Monastics,  
God-loving Brothers and Sisters, Dear Youth and Children,

**Christ Is Born! Let Us Glorify Him!**

■ As we gather to celebrate the Feast Day of the Nativity of Christ with our richly symbolic Ukrainian traditions, we thank God for the many gifts he has bestowed upon our Ukrainian Orthodox faithful here in Canada—safety and security, an abundance of material comforts and food resources, prosperity and wealth, access to health care, social assistance and educational opportunities. We have been blessed with far greater gifts compared to those suffering in the world around us from the effects of natural disasters, war, economic collapse, environmental destruction and social unrest. Nightly on television, we witness the human suffering following the recent Typhoon Haiyan, economic collapse in Europe, social strife in Northern Africa and the on-going war in the Middle East, affecting some of Christianity's oldest sacred sites. Our hearts have been especially touched by the Euromaidan protest action occurring in our native Ukraine, where they continue to struggle to throw off the yoke of oppressors to strive towards a life in God of human dignity and moral righteousness. On this joyous occasion of the birth of our Lord and Saviour Jesus Christ, let us pray that God's peace and love may bring hope for eternal salvation and comfort to those in despair in the world. The Lord has presented us with an opportunity to demonstrate our love for Him by sharing the bounties we have received with those in need. May the wondrous influence of the Nativity of Christ shine forth so that we may not take our prosperity for granted, nor be indifferent to God's call to open our hearts to the suffering.

By God's grace, this New Year 2014 also brings another bountiful gift, a proud achievement for the whole of the UOCC and its faithful—the 90th anniversary of the *Visnyk/The Herald*. We extend joyful greetings and God's blessings to all of the present and past editors and staff of the *Visnyk/The Herald* on this notable occasion of nine decades of production. The *Visnyk/The Herald* has been an important voice and historical record for the Ukrainian Orthodox Church in Canada.

On this Feast Day of Christ's birth, we share this Nativity joy with you and all of our brothers and sisters throughout the world, especially in our homeland of Ukraine. We, the Bishops of the UOCC, sincerely greet: His Eminence John, Metropolitan-Emeritus; the Chancellor of the UOCC, The Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; Consistory members; Consistory office personnel; all of our clergy; monastics and laity; St. Andrew's College and its Board of Directors, faculty and students; the Order of St. Andrew, the Ukrainian Self-Reliance League; residents of our seniors' residences; students of St. Vladimir, St. Petro Mohyla and St. John's Institutes, the editors and personnel of *Visnyk /The Herald*, the Publisher *Ecclesia*, *Ukrainian Voice*, and *Promin*; all youth camps; our Brotherhoods, Ukrainian educational institutes; all those who are ill and infirmed in hospitals, care homes and shut-ins.

Let us enter into this new year with thoughts of improvement over last year and with actions to share willingly with others God's abundant gifts to us. And may God help us physically and spiritually along our journey.

May the grace of God and the joy of the Nativity of Christ be upon all throughout 2014.

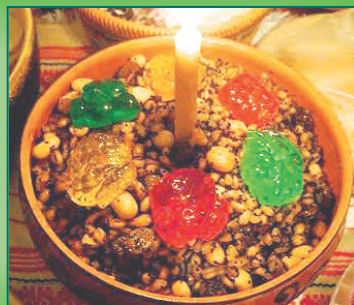
**Christ Is Born! Let Us Glorify Him!**

† **YURIJ**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,  
Metropolitan of All Canada, Primate of the UOCC  
† **ILARION**, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy  
† **ANDRIY**, Bishop of the Eastern Eparchy

*Holy Christmas 2013 and New Year 2014*

## Metropolitan's New Year Levee Sunday, January 12, 2014

Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral  
Vespers: 5:00 p.m.  
Reception: 6:00 p.m.  
Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral Auditorium





(продовження зі стор.1)

Зірка засіяла у Вифлеємі, щоб показати дорогу тим, хто хотів поклонятися незвичайному Немовляти.

Різдво також є час на роздуми. Що є такого особливого у Різдвяних святах, що вони збирають людей до купи? Чому ми ідемо до нашої бабусі, родичів або друзів додому на велику вечерю та обмінюємося дарунками? Чому ми ідемо на різдвяні забави де є люди, яких ми навіть не знаємо? Незалежно від причини, ми повинні задумуватися над фактом, що ніхто на Різдвяні свята не хоче бути на самоті. Різдвяні свята перетворилися на час коли ми роздаємо подарунки, які є знаком любові та дружби між людьми. Але роздавання та очікування подарунків може вийти поза рамки дозволеного. Бажання одягатися у наймодніший одяг, бажання мати найновіше чудо технології може стати важливішим за дружбу, яку подарунок символізує собою. Часто люди судять дружбу по вартості подарунка, а не по добрих рисах характеру людини, яка дарує цей дарунок—що є дуже небезпечною стежиною,—стежиною, яка може привести до розірвання дружби та самотності, чого ніхто з нас не бажає.

Ісус Христос як Спаситель приходить для всіх, а не тільки для вибраних людей. Його Різдво є знаком Божої любові та турботи за нас, і того, що ми належим Йому та один одному. Звістка про Його Різдво вперше була проголошена пастухам—людям найнижчого суспільного класу, яким часто не довіряли. Ангели проголосили: "Слава у вишніх Богу, і на землі мир, між людьми благовоління" спонукаючи незнайомих стати друзями а ворогам помиритися. На шляху до дружби та визнання людської спільноти, ми знаходимо волю, яка дає нам змогу жити дружно один з одним та поважати кожного зокрема.

Наш Спаситель вчить нас, що милосердя, прощення, радість, мир та справедливість насправді існують, а не являються тільки мріями. Вони є дійсними, тому що Христос, який народився у Вифлеємі є правдивим уособленням милосердя, прощення, радості, миру та справедливості. Це є справжні різдвяні подарунки, щиро дані нам Тим, Кого Святом Різдва смиренно та з радістю ми шануємо. Ми молимося за Вас, за Ваші родини, за Ваші парафіяльні громади та за цілий світ, щоб ці подарунки були прийняті Вами з чистими серцем, розумом та душею, та щоб Ви швидко розгорнули їх і почали ділитися ними з іншими—можливо навіть з тими, кого Ви не знаєте—щоб вони також змогли зрозуміти, що насправді означає бути "вдома на Різдвяні свята". Неймовірніше всього є те, що коли ми ділимося цими дарами, вони примножуються швидше ніж ми встигаємо їх роздавати.

В святий день Різдва Господа Бога і Спася нашого Ісуса Христа, коли Ви будете в дорозі на Різдвяну вечерю, або до своїх родичів та друзів, або щоб обмінятися подарунками чи просто, щоб звести подячні молитви до Бога у церкві, моліться за всіх, кого Ви зустрінете по дорозі. Подумайте, що вони завдяки Вашій молитві, можливо прийдуть до пізнання того, що Ви вже вірите: що Бог, через любов Ісуса Христа, перебуває разом з нами у наших домівках, а не в уяві. Отож, давайте жити кожен день дотримуючись цієї істини до кінця нашого життя.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Різдво Христове 2013-2014

З архиєрейськими благословеннями,

- † ЮРІЙ,  
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
- † АНТОНІЙ,  
Митрополит Української Православної Церкви в США  
Місцєблюститель Української Православної Церкви в Діаспорі
- † ІОАН,  
Архиєпископ Української Православної Церкви в Діаспорі
- † ЄРЕМІЯ,  
Архиєпископ Української Православної Єпархії Бразилії та Південної Америки
- † ІЛАРІОН,  
Єпископ Української Православної Церкви в Канаді
- † АНДРІЙ,  
Єпископ Української Православної Церкви в Канаді
- † ДАНИІЛ,  
Єпископ Української Православної Церкви в США

(continued from p.1)

Shepherds, wise men and angels all shared in the excitement of knowing about this great event. They knew this was no ordinary child. The prophets had told of His coming hundreds of years before. The star stopped over the cave in Bethlehem to mark the way for those who were searching for this special child.

The Nativity is also a season for reflection: What is it about Christmas that draws people together? Why do we go to our grandmother's house for a big dinner or visit family and friends who we see but once a year to exchange presents? Why do we attend one Christmas party after another with people we do not really know? Whatever the reason, it should cause us to reflect deeply about the fact that no one wants to be alone at Christmas. Christmas has become a time for gift-giving. Gifts are a sign of the love and friendship people have for one another. At the same time, gift-giving, and perhaps the expectation of gifts, can get out of hand. The desire for the latest fashion or gadget can become more important than the friendship a gift symbolizes. Sometimes people judge friendships more by the value of the gifts they are given rather than the value of the person who gives it to them. This is a dangerous path to tread—one which can lead to the breaking down of relationships and the cause of loneliness when we want most not to be alone.

Jesus Christ comes as Saviour for all, not just for a select few. His Nativity is God's proclamation that we all matter and that we belong to Him and to one another. The message of His Nativity was first announced to shepherds—those people living on the margins of society and often not trusted by others. The angels proclaimed, "Glory to God on High and peace and good will amongst all people" enabling strangers to become friends and enemies to be reconciled. In that journey towards friendship and the recognition of our common humanity, we discover a freedom which enables us to live in peace with one another and to have respect for every individual and every culture.

Our Saviour teaches us that mercy, forgiveness, joy, peace and justice are all possible realities and not to be found only in our dreams. They are possible realities because it is Christ born in Bethlehem Who is true mercy, forgiveness, joy, peace and justice. These are the genuine gifts of Christmas, presented abundantly to us by the One, Whose humble nativity we joyfully celebrate. Our prayer for you, for your families, for our parish communities and for our entire world is that these gifts are received with pure hearts, minds and souls and that you will unwrap and quickly share them with others—perhaps even those you may not know, in order that they too can discover what it truly means to be "home for Christmas." Most incredibly, when we share these gifts they are replaced almost more quickly than we can give them away.

When you are on your way to Christmas dinner, or to visit family and friends, or to exchange gifts, or to attend another Christmas party or to church to offer praise and gratitude to God on one of the Nativity Holy Days, pray for everyone you greet. Think about how they might come to know what you already believe through those prayers—that God is at home with us and we are to be at home with him, not in a dream, but in reality through the love of Jesus Christ. May we always live as though we truly hold this to be true all the days of our life.

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

The Nativity of Christ 2013-2014

With Archpastoral Blessings,

- † YURIJ,  
Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of Canada
- † ANTONY,  
Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of the USA  
Locum Tenens Ukrainian Orthodox Church in Diaspora
- † IOAN,  
Archbishop, Ukrainian Orthodox Church in the Diaspora
- † JEREMIAH,  
Archbishop, Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil and South America
- † ILARION,  
Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada
- † ANDRIY,  
Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada
- † DANIEL,  
Bishop, Ukrainian Orthodox Church of the USA

Молитва на Новий рік

Владико Господи Боже наш, джерело життя і безсмертя, усього творіння, видимого та невидимого, Створителю, Ти поклав у Своїй владі часи та роки і управляєш усім премудрим та всеблагим Твоїм промислом. Благодаримо Тебе за щедроти Твої, якими наділив Ти нас протягом нашого життя. Молимо Тебе, всещедрий Господи, благослови початок року, що надходить, Твоєю благодаттю. Подай блага Твої всім людям Твоїм, здоров'я, спасіння та благий успіх. Церкву Твою святую, місто це та всі міста та країни від усілякого злого нападу визволи, мир та спокій даруй їм. І сподоби нас завжди подяку приносити Тобі, безначальному Отцеві, з Єдинородним Твоїм Сином, і всесвятим і животворним Твоїм Духом, в єдиній сутності прославленому Богові, і пресвяте ім'я Твоє оспівувати на віки вічні. Амінь

Prayer for the New Year

O Lord our God, the source of life and immortality of all creation, visible and invisible. Creator, You placed within Your supremacy the hours and years, and You reign over all with wisdom and Your most holy mercy. We thank you for Your generosity which you bestow upon us throughout our lives. We pray to You, O merciful Lord, bless the beginning of this new year that has begun by Your grace. Grant compassion, health, salvation and prosperity to all Your people. Protect Your Holy Church, this city and all cities and countries from every evil attack and grant them peace and tranquility. And make us worthy to always give thanks unto You, Infinite Father with Your Only-begotten Son and the All-holy and Life-giving Spirit, united in essence glorified God, and sing praises to Your All-Holy Name forever and ever. Amen.

Молитви за Україну та її побожний народ

Молитва за спасіння держави Української і втихомирення в ній розбрату і чвар між людьми

Господи Боже, Ісусе Христе, Спасителю наш! До Тебе припадаємо зі скорботним серцем і сповідуємося у гріхах і беззаконнях наших, що ними зранили Твоє милосердя і зачинили від себе щедроти Твої. Бо відступили від Тебе, Владико, і законів Твоїх не дотримуємося, і не робимо того, що заповідав Ти нам. Тому й уразив Ти нас безладдям і віддав на потоптання й зневаження ворогам нашим, і принижені ми більше інших народів, і зневагу й наругу терпимо від сусідів наших.



## Різдвяне вітання від Консисторії УПЦК Christmas Greetings from the Consistory of the UOCC

І вона вродить Сина, ти ж даси Йому ймення Ісус... (Мт. 1:21)

### ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

З нагоди Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення, від імені Президії Консисторії та себе особисто, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Владику **ЮРІЯ**, Архiepісkопа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Української Православної Церкви в Канаді; Його Преосвященство, Преосвященнішого **ІЛАРІОНА**, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство, Преосвященнішого **АНДРІЯ**, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита **ІВАНА**; членів Світлої Консисторії та Президії її, Всечесне і Преподобне Духовенство, Преподобне монашество, шановних Добродійок, їхні родини та всіх Боголюбивих Вірних Української Православної Церкви в Канаді, а зокрема Дітей і Молодь, Наукові і Виховні Інституції, нашу Богословську школу—Колегію Св. Андрея, Професорський склад і студентів її, Центр Українських Канадських Студій при ній, Складові Організації СУС, Орден Св. Андрея, Видавничі Спілки "Екклесія" і "Тризуб", журнал "Промінь", Український Музей в Канаді і весь наш народ як в Україні, так і поза Україною суціль.

Нехай ця містерія Боготілення, що є початком нашого спасіння, наповнює Ваші серця глибокою вірою, братньою любов'ю, теплою надією та радісним, святковим настроєм і благополуччям!

Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового 2014 Року!

### ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

### СЛАВІТЕ ЙОГО!

— протопресвітер Віктор Лакуста, Канцлер УПЦК

Dearly Beloved in the Lord:

"All the angels in heaven are of good cheer and greatly rejoice today! The whole creation leaps with joy, for the Saviour and Lord is born in Bethlehem! Every error of idolatry has ceased, and Christ reigns unto all ages!"

(Nativity Litiya)

As we celebrate the birth of Our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, we join our voices with those of the angels in praising the One Who took on our human nature in order to renew us and all creation, that we might become "partakers of His divine nature, as Saint Peter reminds us. This is indeed a reason to be "of good cheer" and to "greatly rejoice!"

Yet the world in which we live so often fails to delight in this wonder, this unspeakable joy. Too often, the very mention of Christ and His birth is often surrounded by controversy. There are those who would reduce the pivotal event in mankind's history to one of many "holidays" to be privately and quietly observed, but never proclaimed. While "Christ reigns unto all ages," the idolatry which His incarnation erased continues to exist, challenging those who see Him as "the Wonderful Counselor, the King of Kings and Lord of Lords, the everlasting Father, the Prince of Peace" to be all the more fervent in proclaiming that "God is with us" not only with their words, but, most importantly, by their actions and deeds.

The ministry of Christ was hardly a private one. He preached to vast throngs of people. He healed the sick in the presence of many. He revealed the fullness of truth to all who would listen and accept His invitation to "come and see." The message of repentance and forgiveness revealed in His parables and miracles was sealed by the very blood He shed in His very public Passion and death. His Resurrection, announced to thousands in Jerusalem on the great day of Pentecost and to the whole world in the days that followed, opened the doors to a greater reality—eternal life in the Kingdom.

We recall the words of the Prophet Isaiah, "He came unto His own, yet His own knew Him not." The Gospel Christ proclaimed was—and still is—surrounded in controversy, precisely because it challenges the "error of idolatry" that insists that

this world, and not the world to come, offers all that is necessary, all that is real, all that man needs to attain "fulfillment" and "self-actualization." The earthly cares Christ challenges us to lay aside—beginning with the idolatrous desire to see ourselves rather than God as the center of all things—remain obstacles to discerning His will, to sharing His life, and to partaking of His divine nature.

In today's world, so burdened with wars, natural disasters, "political correctness," and an overall lack of loving-kindness, it is easy to succumb to temptation and doubt. It becomes all too easy to focus on earthly cares rather than heavenly delights. The incarnation invites us to look beyond these burdens, to recognize that while we still live in a fallen world, the victorious Kingdom yet to come is already fully present to us in the Church, if only we respond to Christ's call: "Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest." It is in this light that all the angels of heaven are of good cheer as they announce to mankind that freedom from selfishness and isolation from its Creator has been lovingly granted to all who, fleeing the idolatry of this life, freely seek and accept the gift of eternal life discovered in the fullness of Bethlehem's cave and, at the same time, in the emptiness of Jerusalem's tomb.

Many people struggle with accepting the truth of Jesus and the Bible because they have the wrong view of Christian history. They have been indoctrinated to reject the Bible as a true account of history and the meaning of life. This is a major stumbling block for so many people, believing God's Word and being saved. Knowing that many non-Christians, and some Christians, view God like this and also knowing that they only set foot in church about once a year, we need to pray for beloved brethren so that they may come before our Lord with faith, hope and love; especially on this festive season of the Nativity and Epiphany of our Lord and Saviour Jesus Christ.

It is my prayer that this year's celebration of the Nativity of Our Lord will be filled with the joy that comes when we truly repent, when we truly strive to lay aside the world's idols and passing concerns, when we discern that Christ indeed "reigns unto all ages." May we, now and in the year to come, flee from the temptation to bear our burdens without Him. Let us recommit ourselves to embracing His very presence in our midst with renewed zeal and conviction, striving to become the "light of the world" He calls us to be.

It is with these thoughts that, on behalf of the Consistory Board, Dobrodiyka Marusia and myself, I convey to all of our readers our best wishes on the festive celebration of the Lord's Nativity, New Year and the Theophany. With the festive season I extend our sincerest greetings to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and Central Eparchy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence John, Metropolitan-Emeritus; Most Reverend Fathers, Venerable Sister Danyila and our Beloved Dobrodiyky along with their families, and all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. We also greet our academic and cultural institutions, our school of Theology, St Andrew's College, the component organizations of the Ukrainian Self-Reliance League, the Order of St. Andrew, the publishing houses "Ecclesia" and "Trident Press", "Promin", and the Ukrainian Museum of Canada and our Orthodox sister churches with its faithful, in Ukraine and throughout the world. May the peace, love and joy of our Lord's birth shine brightly in your hearts throughout the coming year.

### CHRIST IS BORN!

### LET US GLORIFY HIM!

—Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the UOCC

January 2014

### ST. GEORGE'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH FORT FRANCES, ONTARIO



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!  
CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!**

On the occasion of this Festive Season of the Nativity of Christ and the New Year the Congregation of St. George's sincerely greets the Hierarchy, Clergy, congregations, organizations and all who toil in the Vineyard of our Lord.

May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year. May He fill your hearts with a profound faith, fraternal love, fervent hope and a joyous festive spirit.

**Rt. Rev. Mitred Archpriest Henry Lakusta** - Parish Priest

**Marcia Zeleny** - Parish President

**Michael Hughes** - Vice President

**Jackie Dobransky** - Recording Secretary

**Ann Wood** - Treasurer

## Ridna Nyva 2014

The Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada announces the publication of our calendar almanac  
**Ridna Nyva 2014.**

To purchase, contact:

**Church Goods Supply**

9 St. John's Ave.,

Winnipeg, MB R2W 1G8

Toll free: 1-800-804-6040

Fax: 1-204-582-5241

Email: churchgoods@uocc.ca

Price: **\$25.00 + taxes and shipping**

**РІДНА НИВА  
2014**



**RIDNA NYVA  
2014**



## The Bethlehem Peace Light At Holy Trinity Metropolitan Cathedral



■ **WINNIPEG, MB**—The Bethlehem Peace Light was brought into Holy Trinity Metropolitan Cathedral, on Dec. 15, 2013 by two Cathedral youth, Serhiy and Ihor Swinton. The Peace Light is transported from Bethlehem. Specially chosen Austrian Scouts bring the Peace Light from the Bethlehem Nativity Grotto to Vienna, Austria where it is redistributed to countries in Europe and North America by Plast Ukrainian Scouts and other Scouts. The Peace Light arrives at JFK Airport in New York and is again redistributed

to cities all over North America. The Church of the Nativity marks the place of the Birth of Jesus Christ. The Church of the Nativity in Bethlehem was built upon the actual physical site where, according to St. Justin Martyr, the Virgin Mary gave birth to the Messiah. The original Church building was constructed in 327, but was later destroyed and then rebuilt on the original site by the Emperor Justinian in 565. The Nativity Grotto is the actual Cave where God was born as a man. An Altar is located over the 14-pointed Star

which marks the place where Mary laid Jesus. The 14-pointed Star symbolizes the 14 generations: "So all the generations from Abraham to David are 14 generations; and from David until the carrying away into Babylon are 14 generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are 14 generations." (Mt 1:17) Last year the birthplace of Jesus, the Church of the Nativity, and the Pilgrimage Route in Bethlehem were designated a UNESCO World Heritage Site.

—[www.htuomc.org](http://www.htuomc.org)



### Bethlehem: Church of the Nativity undergoes facelift

**BETHLEHEM, WEST BANK**—As visitors descend upon Bethlehem this holiday season, they will notice a different look for the Church of the Nativity. Wrapped in scaffolding, the basilica located at the site traditionally regarded as Jesus' birthplace is undergoing a much-needed facelift after 600 years, AP reported Dec. 12, 2013. Experts say that water is leaking from the rooftop and threatens to cause serious damage to mosaics and other priceless items. Project manager Afif Tweme said the first stage of the project began in September and addresses the most pressing issues: the rooftop and windows. "The water also has a bad effect on the plastering surfaces, on the mosaics, on the floors, on the frescoes. It could damage any historical elements inside the church," said Tweme, who works for the Community Development Group, a Palestinian engineering consulting firm. The companies carrying out the works are obliged to minimize any disruptions to visitors. The church is one of Christianity's most visited and sacred shrines. The church attracted more than 2 million visitors last year. Both the World Monuments Fund, a U.S.-based nonprofit group dedicated to protecting historic sites, and the U.N. cultural agency UNESCO have placed the church on their lists of endangered sites. Roughly \$3 million in total is needed for the first phase. The first phase, expected to last one year, is being carried out by Piacenti, an Italian firm that specializes in the renovation of historical sites. Aside from the roof and windows, other elements that will need repair in the future are the external facade, internal plastering, wall mosaics and paintings and wooden works, said Tweme. If funding is secured, the work could take four to five years, he said.

—Excerpts from: Daniela Berretta, Associated Press



This fourteen-point silver star, beneath the altar in the Grotto of the Nativity, marks the traditional spot believed to be the birth place of Jesus Christ in the Church of the Nativity in Bethlehem.

Photo: Ian Walton

### The Birth of Christ: Matthew 1:18-2:13

Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, the angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, 'Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.' And she will bring forth a son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins.

"So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: 'Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,' which is translated, 'God with us.' Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called his name Jesus.

"Now after Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, 'Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship him.' When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born.

"So they said to him, 'In Bethlehem of Judaea, for thus it is written by the prophet: *But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the rulers of Judah; for out of you shall come a Ruler Who will shepherd My people Israel.* Then Herod, when he had secretly called the wise men, determined from them what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem and said, 'Go and search carefully for the young Child; and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also.' When they heard the king, they departed; and behold, the star which they had seen in the East went before them, till it came and stood over where the young Child was. When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshipped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense and myrrh. Then, being divinely warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed for their own country another way."

—The Orthodox Study Bible



## Св. Іван Предтеча, як Хреститель Господа, Бога і Спаса нашого, Ісуса Христа

"Не насмілюсь, будучи сіном, доторкнутися до Вогню"—З Відправи на Свято Богоявлення

У літургійному співі перед Святом Хрещення Господнього Церква вкладає такі слова вуста Св. Івана Предтечі, який перече, що він недостойний хрестити Всечистого Месію, що приходить до нього до річки Йордану саме для цього. Каже він: "Не насмілюсь, будучи сіном, доторкнутися до Вогню".

Як чудово й смиренно цим висловлює він своє відношення до Бога! Пам'ятаймо, що Івана похвалив Сам Господь Ісус, кажучи, що між народженими від жінки не було нікого кращого від Івана (Лк. 7:28). Св. Івана Предтечу вважають батьком монахів, тих героїських душ, які були такі натхнені та закохані в Бозі, що вони все своє життя посвятили Самому Йому. Він проживав у пустині, спілкуючись з Богом та споживаючи саранчу та дикий мед, одягнений в звірячих шкурах. Православні монахи носять ремінний пасок у честь його.

Іван був настільки посвячений

Богові, що він ні на мить не вагався викрити гріх володаря держави—не демократичного володаря, який відповідалий перед пресою, парламентом та людською оцінкою, але володаря з необмеженою владою ув'язнювати, мучити та вбивати тих, з якими хотів розправитись. Помер він мученичою смертю нашої нашої праведності перед Богом. Коли Іван проповідував біля річки Йордану то велика кількість людей приходила слухати, каються та хрещуватись, як знак навернення та очищення від гріха.

Це з огляду на його любов та наближеність до Всевишнього, що Іван ясно побачив, що ця Людина, Яка приходить до нього—безмежно праведніша, чистіша та досконаліше посвячена істині та побожності чим він сам. Очі цього Святого Пророка могли бачити Божественну Природу Ісуса, яка була закрита від інших. Ось стоїть Ісус перед Іваном. Івана огортають страх і тремтіння! Він себе ба-

чив перед Ним як сіно і він боїться—це побожний страх—що хрестити цю Людину, як він хрестив інших, було б богохульством!

Та поетичними словами Літургії, сама річка Йордан говорить до нього і ще перед тим, як промовляє до нього Ісус, закликаючи його так виконати цей чин. Бо ж це Хрещення не буде, як інші. Замість того, щоб води очистили Охрещеного, це ж Він очищує і води і Хрестителя і все творіння.

Отож, Іван зі святою сміливістю, яка тотожна зі смиренністю тим, що вона цілковито уповає на Бога та на Його силу та милосердя, так і робить. Він піднімає руки і поливає воду на Всечистішу Голову—чи мабуть вірніше занурює Всечистішого у води. І стається провіщене чудо.

Навіть перед тим, як Його смерть на Хресті змиває увесь людський гріх—Ісусове Хрещення в Йордані вже провіщає і розпочинає цей процес. Обмивається вода, обмивається



земля, обмивається вселенна—і ми з Вами обмиваємось. До сіна доторкається Вогонь Любові і воно не горить а підноється стати речовиною нового світу, в якому матерія і дух вже не ворогують поміж собою, а навіки поєднані в вічному шлюбі любові та радості!

—митр. прот. д-р Ігор Куташи

## St. John the Forerunner as the Baptizer of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ

"Being hay, I do not dare to touch Fire."—from the Liturgy for the Feast of the Theophany

In a liturgical hymn preparatory to the Feast of the Nativity, the Church has John the Forerunner protesting that he is unworthy to baptize the All-pure One, Jesus the

Messiah Who is coming to the Jordan to him for that very reason. He says: "Being hay, I do not dare to touch Fire."

What a wonderful, humble expression of one's standing before God!

John, we ought to remember, was praised by Jesus that there was none greater than him born of woman (Lk 7:28). St. John the Forerunner is considered to be the father of all monastics, those heroic souls so inspired and in love with God, that they dedicate every bit of their lives to him alone. He lived in the desert, communing with God, eating locusts and wild honey and wearing animal skins. Orthodox monks wear a leather belt in memory of him.

John was so dedicated to God that he did not flinch to accuse of sin the ruler of the land—not a democratic ruler, answerable to the press, parliament and public opinion, but to a ruler with unlimited power to confine, torture and kill those whom he wished. He died a martyr to his testimony about the righteousness required by God. As John preached by the Jordan River, multitudes came to hear, to repent and to be baptized as a symbol of repentance and purification from sin.

It was his love of and intimacy with the Almighty which clearly showed to John that the Man coming to Him was infinitely more righteous, pure and loving of truth and godliness than He. The eyes of this Holy Prophet could see the Divine Nature in Jesus that was concealed from others. Now Jesus stands before John. John is overcome by awe and trembling! He sees himself as straw and he is afraid—a godly fear—that to baptize Him as he had baptized others would be a blasphemy!

In the exalted poetry of the liturgical hymns, it is the River Jordan that speaks to John even before Jesus does and urges him to do this—for this baptism will be unlike all others. Instead of purifying the baptized, by



His divinity, it is He Who will purify the waters and the baptizer and all the cosmos.

And so John with holy boldness, which is so like humility in that it relies completely upon God and His strength and mercy, does this act. He raises his hands and pours the water upon the All-pure Head. It is more likely that He immerses the All-pure One in the waters. And the miracle occurs. Even before His life-giving death upon the Cross washes away all sin, Jesus' Baptism in the Jordan begins that holy process. The water is washed, the earth is washed, the cosmos is washed and we are washed. The straw touches the Fire of Love and is not consumed. It is exalted to become the material of a brand new world where matter and spirit are no longer enemies, but united forever in an eternal marriage of love and joy!

—Rt. Rev. Mitred Archpriest  
Dr. Ihor Kutash

### Різдво Ісуса Христа: Мт. 1:18-2:13

"Різдво Ісуса Христа відбулось так: по зарученні Матері Його Марії з Йосифом, перш ніж зійтися їм, виявилось, що Вона має в утробі плід від Духа Святого. Йосиф же, чоловік її, будучи праведним і не бажаючи ославити її, хотів потай відпустити її. Та щойно він помислив це, як ось ангел Господній з'явився йому уві сні, промовляючи: Йосифе, сину Давидів! Не бійся прийняти Марію, жону твою, бо зачатє в Ній є від Духа Святого. Народить же Вона Сина, і наречеш Йому ім'я Ісус, бо Він спасе людей Своїх від гріхів їхніх.

"Це ж усе сталося, щоб збулося сказане Господом через пророка, який говорить: ось Діва в утробі прийме й народить Сина, і наречуть ім'я Йому Еммануїл, що означає: з нами Бог. Прокинувшись. Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній, і прийняв жону свою. І не знав її, поки породила Сина Свого первістка, і він нарів ім'я Йому: Ісус.

Коли ж Ісус народився у Вифлеємі Юдейському у дні царя Ірода, волхви зі сходу прийшли до Єрусалима, кажучи: де є народжений Цар Юдейський? Бо ми бачили зірку Його на сході і прийшли поклонитися Йому. Почувши це, Ірод цар стривожився, й увесь Єрусалим з ним. І, зібравши всіх первосвящеників і книжників народних, питав у них: де мав би народитися Христос?

"Вони ж сказали йому: у Вифлеємі юдейському, бо так написано пророком: і ти, Вифлеєме, земле Іудина, нічим не менший від інших володінь Іудиних: бо з тебе вийде Вождь, Який упасе народ Мій, Ізраїля. Тоді Ірод, потайки покликавши волхвів, вивідав від них час з'явлення зірки і пославши їх до Вифлеєма. сказав: підіть, старанно розвідайте про Немовля і, коли знайдете, сповістіть мене, щоб і мені піти поклонитися Йому. Вони, вислухавши царя, пішли. І ось зірка, яку бачили вони на сході, йшла перед ними, аж поки, нарешті, прийшла і зупинилась над місцем, де було Немовля. Побачивши зірку, вони зраділи радістю вельми великою. І, увійшовши в дім, побачили Немовля з Марією, Матір'ю Його, і, впавши, поклонилися Йому; і, відкривши скарби свої, принесли Йому дари: золото, ладан і смирну. І, одержавши уві сні одкровення не повертатися до Ірода, іншою дорогою відійшли до країни своєї."

—Біблія. (2006). Київ: УПЦ-КП



## Follow the Star

There is much darkness in the world at this time. It is dark because it is winter; the days are short and the nights are long. It is dark because there is unrest: stress and tension within individuals, among families, communities and the world at large. Darkness is evident everywhere. God did not intend for us to live in darkness. He created the world to be radiant with light. When people strayed from God's illumination, they became surrounded by darkness and were lost.

The world needed to return to light so God sent His Only Begotten Son to live among us and return us to the light. God's gift to us was His Son, who returned brightness to the world.

He used the star to lead the wise men to seek and find the new born child, Jesus Christ. The first original GPS was the star. The star became the symbol of light and following the star was God's way of showing us the way. As the Lord said, "I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life." (Jn 8:12) Many travelers have found their way by following the stars.

Dear youth, the Lord does not want us to live in darkness. He sent His Son to show us the way to brightness. Our lives are illuminated when we have love in our hearts, peace among each other and goodwill to all. Develop the light within you by doing deeds of kindness and mercy, spreading love and peace through your actions and words to all people. We are all created in the image and likeness of God and every person is worthy and valuable. Follow His star and your life will be meaningful and peaceful.

May the Nativity Season and Christ's Holy Birth and His star illumine your lives, fill you with brightness, and show you the way to Him. May you never walk in darkness and become lost, but always be in the light of His love following His star.

—† Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy  
Chaplain of Youth for the UOCC



## Іди за зіркою

Сьогодні існує багато темряви в світі. Це темрява, тому що зараз зима; дні короткі, а ночі довгі. Це темрява, тому що є хвилювання: стрес і напруга в людей, у тому числі серед родин, громад і у всьому світі в цілому. Темнота присутня повсюди. Бог не мав наміру, щоб ми жили в темряві. Він створив світ, щоб бути з сяючим світлом. Коли люди відійшли від Божого світла, вони стали в оточенні темряви і втратили світло.

Світ повинен був повернутися до світла, тому Бог послав Свого Єдинородного Сина, для того щоб жити серед нас і вести нас до світла. Божим даром для нас був Його Син, який повернув світло для всього світу.

Спочатку Він показав нам шлях до світла за допомогою зірки, яка привела мудреців до новонародженої дитини—Ісуса Христа. Першим оригінальним GPS була вифлеємська зірка.

Зірка стала символом світла, а після зірки був інший Божий спосіб, щоб показати нам шлях. Як сказав Господь:

"Світло світові: хто піде вслід за Мною, той не ходитиме в темряві, а матиме світло життя" (Ів. 8:12). Багато мандрівників по багатьох дорогах знайшли свій шлях, слідуєчи зіркам.

Дорога молоді, Господь не хоче, щоб ми жили в темряві. Він послав нам Свого Сина, щоб показати нам шлях до Світла. Наше життя спалахує, коли у нас є любов у наших серцях, мир між собою і добра воля до всіх. Проявляйте світло всередині вас, роблячи справи доброти і милосердя, поширюючи любов і мир через ваші дії і слова до всіх людей, тому що ми всі створені за образом і подобою Божою, і кожна людина має гідність і цінність. Слідуйте за Його зіркою і ваше життя буде мати сенс і мир.

Нехай Святе Різдво Христове, Його зірка освітлює ваше життя, наповнює вас світлом і показує вам шлях до Нього. Щоб ви ніколи не ходили у темряві та не загубилися, але завжди перебували у світлі Його любові, слідуєчи Його зірці.

—† Іларіон, Єпископ Едмонтону і Західної Єпархії  
Капелян УПЦК для молоді

## Зелений гай-Green Grove Camp Session Final Report

■ WAKAW, SK—The *Zeleniy Hay-Green Grove* camp session took place from July 7-21, 2013. Green Grove is located near Wakaw, Saskatchewan. This camp session had Very Rev. Archpriest Taras Makowsky and Rev. Michael Lomaszkiewicz share in the religious guidance. The camp director for 2013 was Jordan Welbourne. There were 11 paid counselors and 3 volunteer counselors. Green Grove was also fortunate to have an on-site nurse, two head cooks, five assistant cooks, five food services volunteers and numerous other volunteers during the course of the two weeks. Again this year, the number of campers were at capacity and six had to be turned away due to the lack of space.

Campers attended daily lessons in religion and history. They also participated in a number of activities. Craft projects included making *pysanky*, or traditional Easter eggs, *Tryzub* rock art, *vinok* wreath-making, leather burning, dough art, burnt-match crosses, *kolach*-making. The recreational activities included canoeing, swimming, the new activity of the dinosaur game and a Cossack marathon. Singing, dancing and, of course, *Ivana-Kupalo* were some of the cultural activities. Bandura lessons were very popular again at this camp session. These lessons were

taught by director Jordan Welbourne.

Another session of Green Grove camp concluded on the final day with a Divine Liturgy in the morning, a wonderful meal at noon and gala concert in the afternoon, which was well received by about 250 people. Due to the rainy weather, the concert was held in the hall, instead of its usual outdoors venue. Although it was a bit crowded, everyone enjoyed watching the campers share their talents and new-found knowledge practiced throughout the camp session.

Зелений гай-Green Grove Camp is planning a big 65th anniversary event on July 18-20, 2014. The Green Grove board hopes to see all alumni return to visit and share memories. The camp session for summer 2014 will be held July 6-20, 2014 to be able to share in the 65th commemorative celebrations. The Green Grove board of directors extends appreciation to everyone for their time shared with the camp and their continued support of the camp. Зелений гай-Green Grove Camp is truly blessed with the support of all.

For details on the 65th anniversary, please go to our website [www.greengrovecamp.ca](http://www.greengrovecamp.ca) or the camp facebook page at <https://www.facebook.com/#!/Greengrovecamp>



### HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CHURCHES in London and Sarnia, ON

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



З нагоди Різдва Христового, Святого Богоявлення і Нового 2014 Року від щирого серця і усієї душі вітаємо Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді Митрополита Юрія, Преосвященнішого Андрія Єпископа Східної Єпархії, Преосвященнішого Іларіона Єпископа Західної Єпархії, членів Консисторії; Канцлера УПЦК протопресвітера о. Віктора Лакусту та всечесне духовенство. А також у ці Різдвяні дні сердечно вітаємо всіх членів і парафіян громади "Пресвятої Тройці" в Лондоні і Сарнії, ОН. Нехай Господь наш Ісус Христос, Який народився у Вифлеємському вертепі від Пресвятої Діви Марії наповнює наші душі духовною радістю, вселяє в наші серця мир і злагоду і дарує всім нам міцне здоров'я, щастя, радість і добро. В ці Різдвяні і спасенні дні з очищеним серцем і душею ввійдемо в світлий вертеп Христовий і подякуймо новонародженому Христу немовляти за Його велику і безмежну любов та милосердя до всіх нас!

о. прот. Василь Федів, настоятель  
Д-р Олександр Жидовка, Голова громади Лондон, ОН  
Афанасія Брендов, Голова громади Сарнія, ОН



**Merry Christmas!**  
**Z Rízdvom Khrystovym!**



Warmest Best Wishes of the season  
and peace, good health and  
happiness throughout the New Year.



**Wayne Ewasko**  
MLA for Lac du Bonnet

**Ph: 204-268-3282**  
**www.wayneewasko.com**



**Христос Рождается!**

*Merry Christmas and a Happy and Prosperous New Year.*

**Merry Christmas**

**Cliff Graydon**

Member of the Legislative Assembly  
Emerson Constituency

Box 2099, Altona, MB R0G 0B0

Altona Office: 204-324-9901

graydonc@mymts.net

Legislative Office: 204-945-5639

E-Mail: cliff.graydon@leg.gov.mb.ca



**Cliff Graydon**



**СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ**  
**Відділ імені кн. Ольги при**  
**Соборі Святої Покрови**

**Вінніпер, Манітоба**

*сердечно вітає*

З Різдвом Христовим і Щасливим Новим Роком Його Вископреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніперу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше Духовенство, Провід і членство Складових організацій Союзу Українців Самостійників, зокрема Централю Союзу Українок Канади, все членство по відділах і редакцію журналу "Промінь", всечесного отця Олександра Гаркавого, та все членство громади. Щиро вітаємо весь український народ в Україні і по всьому світі.

**Христос Родився - Славимо Його!**

**В. Носворті / В. Шаварська**  
спів-голови



**СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ**  
**Відділ ім. Лесі Українки при**  
**Катедрі Пресвятої Тройці,**

**Вінніпер, Манітоба**

З Різдвом Христовим та Новим Роком 2014 сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніперу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше духовенство УПЦК з родинами, все членство Союзу Українок Канади на чолі з Головою Централі Джералдін Наконечною, редакції та всіх працівників української преси та весь український народ в Україні і по всьому світові.

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!**

**Соня Бейзик**, голова

**Людмила Павенська**, кореспонденційна секретарка (україномовна)

**Една Ахтимійчук**, кореспонденційна секретарка (англомовна)

**ХРИСТОС**  
**РОЖДАЄТЬСЯ!**  
**СЛАВІМО ЙОГО!**

З радісним Святом Різдва Христового, Нового Року та Святом Йордану молитовно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніперу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Владику Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Владику Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію УПЦК з її Канцлером протопресвітером Віктором Лакустою; Всечесне Духовенство УПЦК і боголюбивих вірних; Колегію Св. Андрея і студентів богослов'я; членство і прихильників складових організацій СУС; Дирекції та працівників Інститутів: Св. П. Могили, Св. Володимира і Св. Івана; редакції "Вісника", "Українського Голосу" і "Променя", членів і прихильників Собору Св. Володимира в Віндзорі, молодь, усіх хворих і недужих в домах, лікарнях і домах опіки, громади Св. Покрови, всі організації при громадах, соборний хор та весь український народ в Україні і розсіянні суцїй. Бажаємо всім веселих свят і постійної душевної радості в цей світлий час Божого Втілення.



**CHRIST IS BORN!**  
**LET US**  
**GLORIFY HIM!**

On the occasion of the Nativity of our Lord Jesus Christ we extend our best wishes to His Eminence Yuriy, Metropolitan of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; Members of the Consistory; all clergy and their families; all God-loving Faithful, Members and Adherents of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all hardworking Members of the Ukrainian Women's Association Lesia Ukrainka Branch; Ukrainian Self-Reliance League; all Organizations, Youth, Choir of our Parish; and all Ukrainians in the Diaspora.

May our Loving Father bless all of us at the time of the Incarnation of His Only-Begotten Son Jesus Christ with His Heavenly Blessing, granting everyone peace, prosperity and forbearance for many years.

**THE WINDSOR PARISH DISTRICT**

**V. Rev. Archpriest Roman Trynoha**, Parish Priest

**St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral, Windsor**  
**St. Mary The Protectress Ukrainian Orthodox Church, Leamington**

**Bill Buksa**, President St. Vladimir's

**Ivanna Nimchuk**, Recording Secretary, St. Vladimir's

**Eugene Maslak**, President St. Mary's The Protectress



# Війся, Родися!



Ukrainian bilingual school students from the Ralph Brown School in Winnipeg, Manitoba at the Consistory Office.

Many years ago, when I was a little girl, I remember young people coming to our house on New Year's Day on January 14. According to Ukrainian tradition, they would scatter handfuls of grain on the floor and wish our family good health, happiness and a bountiful harvest. I wonder how many of my readers can identify with this tradition and whether this is still practiced today. I have tried to find information about this folkloric custom and this is what I will share with you.

First of all, Orthodox Christians celebrate the New Year on

January 14. Why this time of the month? This actually corresponds to January 1st on the Julian calendar, which predates the Gregorian calendar that we follow today. The Eastern Orthodox Church in many countries follows this calendar for Christian observances, as was done prior to the introduction of the Gregorian calendar. Will this ever change? We can find today at the Nativity that some follow the Gregorian calendar, such as the Greek Orthodox Church and the Bulgarian Orthodox Church as well as many Ukrainian Catholics following the Byzantine Rite.

The New Year's Day by the

## Новий Рік

Різдво одне з найбільших релігійних свят, бо в цей день ми святкуємо народження Ісуса Христа. Кутя, вареники, вертеп, коляда—Свят Вечір, це—свято родинне. І кожного 14-го січня святкуємо початок нового року. За євангельським вченням, у цей день Христові зробили обрізання. На новий рік також припадає свято Св. Василя, який вважався покровителем землеробства. Ось і тому годили по домах сіяти збіжжям. Засівали після ранкової відправи, адже не було церковних відправ раніше. Зодягшись, малі дітки брали виплетину рукавицю, наповнювали її житним чи пшеничним зерном і, ставши перед образами, засівали у своїй хаті: "На щастя, на здоров'я! Роди Боже, жито, пшеницю і всяку пашницю. Будьте здорові, з новим роком та з Василієм!" Велике значення в житті селянини мав врожай. Діти ходили від хати до хати символічно засівали хлібні зерна і бажаючи господарям щастя, здоров'я та щедрого врожаю.

Батьки ошчедрували діточок грішми, і тоді вони, починнаючи з крайної хати обігали сусідські оселі. Кожен намагався першим засіяти і отримати найкращий подарунок. Тим що спізнювався, давали лише млинці та пироги. У цей день вважалося за честь вітати всіх.

Василів на новолітвання і виносили на подвір'я дідуха і спалювали його, що символізувало початок нового року.

Julian Calendar is more of a nostalgic family day as are all the holidays from the Christmas Eve meal, called in Ukrainian *Svyata Vecherya* (Свята Вечеря), to the Theophany, called *Bohoyavlennya* (Богоявлення) or popularly called in Ukrainian, *Yordan* (Йордан), the Feast of Jordan. January 14 is also the Feast Day of the Naming of Jesus Christ and the Feast of St. Basil, or *Vasylia Velykoho* (Св. Василя Великого). He was one of the defenders of the Orthodox Faith. St. Basil's version of the Divine Liturgy is sung 10 times during the year, most notably, on the eve of Christmas on January 6 and on the eve of the Feast of Jordan on January 18.

Regarding traditions, folkloric research tells us that, prior to 988 when Christianity was officially adopted in the lands of Ukraine, the concept of the New Year was in spring because this is the time that the earth is renewed and comes alive after the cold winter. There were many folkloric customs associated with the coming of a new year-spring like the spring songs, *vesnyanky* and *hayivky* and the scattering of



Dobrodiyka Jane

grains. That is why the residents were wished a bountiful harvest. This is the verse usually recited when scattering the grains:

Сійся, родися,  
Жито пшениця.  
І всяка пашниця,  
Щоб родило з землі,  
Щоб був хліб на столі,  
Щоб добро було в stodolі,  
Щоб не знали розпуки,  
Ваші діти, ані Внуки!  
Дай же Боже, в добрий час  
Щоб добро гостило в Вас!

Wishing all my readers a joyous Christmas and a Happy New Year!

### Новий рік і його значення для християн

В одному з Псалмів святий пророк Давид, звертаючись до Бога, вигукє: "Ти добром Своім рік вкоронуєш" (Пс. 64:11). Іншими словами. Господь благословляє "вінець року". Ця глибока думка Псалма підкреслює циклічність нашого часу, його спіралеподібну спрямованість у майбутнє. Про це постійно свідчить Богослужіння своїм добовим, тижневим і річним колом чинопослідування. Цей вислів псалмоспівця неодноразово використовується в службі Нового року і в молебні на Новий рік. Таким чином, починаючи новий виток часу, Свята Церква розглядає його як добро Боже і просить у Господа нових милостей на наступний рік. Новий рік—це точка відліку часу, освяченого християнськими святами, пам'яттю святих, а також молитвою до них. І свято Новоліття є початком Православного Місяцеслова. Початок часу заклав Сам Бог, перебуваючи поза часом, коли Він створив цей видимий світ. З цього моменту почався відлік часу. Візантійська ера, принесена до нас після Хрещення Руси, вела відлік від створення світу, а Новий рік відзначався першого березня. Першим дванадцятих свят тоді було свято Благовіщення, тропар якого починався словами: "Нині спасіння нашого початок ..." В кінці XV століття новий рік був перенесений на перше вересня. І понині щороку в цей день у православних храмах звершується служба.

—www.pomisna.in.ua

### The Meaning of New Year for Christians

In one of the Psalms, the holy prophet David exclaims to God, "You have crowned the year with Your bounty" (Ps. 64:11). In other words, God blesses "the crown of the year." "This Psalm's deep meaning emphasizes the cyclical nature of time and its spiraling into the future. This is reflected in the daily, weekly and yearly cycle of liturgical worship. The words from this Psalm are used many times in the New Year's worship service and the New Year *Moleben*'. Thus, beginning a new cycle, the Holy Orthodox Church regards this time as the bounty of God and beseeches the Lord for new mercies for the coming year. The New Year is a reference point in time blessed by the Christian feast days of the saints and prayers to them. The new year is the beginning of the Orthodox *Menalogion*. God Himself initiated the beginning of time, being outside of time when He created the visible world. From that moment, time began to be marked. The Byzantine era, brought to Ukraine after the baptism of Kyivan Rus', led the marking of time from the Creation and the New Year was celebrated on March 1. At that time, the first of the Major Feast Days was the Feast of the Theophany. The Tropar for this feast day begins, "Today is the beginning of our salvation..." In the late 15th century, the New Year was moved to September 1. Each year since this time Orthodox churches throughout the world serve a Divine Liturgy on this date to commemorate the new ecclesiastical year.

—www.pomisna.in.ua



## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR OF ST. VLADIMIR

855 Barton St. East, Hamilton, ON., L8L 3B4 Church Office Tel: (905) 547-9777



З Празником Різдва Христового, Новим 2014 Роком, Божим і Святим Богоявленням, сердечно вітаємо: Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді; Колегію Св. Андрея, її Дирекцію, Богословський факультет та всіх студентів; Членів Ордену Св. Андрея; Ректорів, Деканів і всіх студентів інститутів Св. Володимира, Св. Петра Могили, та Св. Івана; всіх членів складових організацій СУС-ТУС, СУК, СУМК; редакції та працівників "Вісника", "Українського Голосу" та "Променя"; членів, прихильників, молодь та дітей Соборної Громади; Соборний хор, братство та сестрицтво; директора та вчителів Рідної Школи ім. В. Сарчука; весь канадський уряд та народ; весь український народ на рідних землях і в розсіянні суціль; та всіх православних братів і сестер наших радісним привітом:

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!**

**СЛАВІМО ЙОГО!**

*Митрофорний протоієрей Василь Макаренко, настоятель*  
*Орися Сушко, голова*

*Марко Шейфер, секретар*

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members; all Honoured Clergy; St. Andrew's College, its Board of Directors and members of the Theological faculty and students; members of the Order of St. Andrew; the rectors, deans and students of St. Vladimir's, St. Peter Mohyla's and St. John's institutes; all members of the U.S.R.L. family: the U.W.A.C., the U.S.R.A., CYMK; the publishers and staff of *The Herald*, *Ukrainian Voice*, and *Promin*; the members, adherents, youth and children of our parish; our Church Choir, Brotherhood and Sisterhood; the principal and teachers of the Wm. Sarchuk Ukrainian School; the Canadian government and people; all Ukrainians in Ukraine and abroad; and all our brothers and sisters of the Orthodox Faith throughout the world with the joyful words:

**CHRIST IS BORN!**

**GLORIFY HIM!**

*Rt. Rev. Mitred Archpriest Wasyl Makarenko, Parish Priest*  
*Orysia Sushko, President*

*Mark Schaefer, Secretary*

**ХРИСТОС  
РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО  
ЙОГО!  
З НАГОДИ  
РІЗДВА  
ХРИСТОВОГО  
та  
НОВОГО  
2014 РОКУ**



**ВЕРХОВНА УПРАВА  
ОРДЕНУ  
СВ. АНДРЕЯ**

*засилає вітання*

Ієрархам Української Православної Церкви в Канаді, всьому духовенству та Консисторії; ректорів, викладачам, членам дирекції, адміністрації та студентам-теологам Колегії Св. Андрея; всім членам-побратимам та їх родинам.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

*Мирослав Бугера — Голова Андрій Сірий — Секретар*

Світовий Конгрес Українців



Ukrainian World Congress

**РІЗДВЯНЕ ПРИВІТАННЯ**

Різдво Христове—це одне із найвеличніших свят для всіх християн, що ушавлює прихід у земний світ Сина Божого, духовно зміцнює нас, відроджує наші душі в любові і всепрощенні, додає віри в торжество добра над злом та вселяє в нас почуття надії на щасливе майбутнє. У цей день під святкові церковні дзвони ми віддаємо Ісусу Христу свою особливу шану, дякуємо за Його щедрі дари та просимо ласки для себе і своїх родин.

Вже понад тисячоліття світлий день Різдва Христового гуртує наш народ навколо єдиних християнських цінностей у хвилини радості і смутку. Сьогодні погляди всієї міжнародної спільноти прикуті до подій в Україні: своїми широкомасштабними Євромайданами в Києві і по всій Україні український народ рішуче заявив про свій європейський вибір та виборює право жити в справді демократичній державі. Солідаризуючись з українцями в Україні, багатомільйонна українська діаспора на чолі зі Світовим Конгресом Українців проводить численні Євромайдани у всіх куточках світу та й далі буде твердо підтримувати прагнення своєї нації до кращого майбутнього.

Тому, згадуючи в своїх різдвяних молитвах рідних і близьких, не забудьмо ж і наших братів і сестер в Україні та помолімося, щоб наша духовна Батьківщина пододала всі теперішні зовнішні і внутрішні негаразди, а її народ міг увійти до вільного кола європейських держав.

Нехай же Різдво Христове принесе в кожную українську родину мир, злагоду і достаток, а також згуртує всіх українців світу та зміцнює у бажанні діяти разом.

**Христос рождається!**

**Славимо Його!**

Світовий Конгрес Українців  
*Евген Чолій, Президент*

### Consistory Office Hours During the Festive Season

Please note the dates that the Consistory Office will be closed:

- Wednesday, January 1
- Monday, January 6
- Tuesday, January 7 — Feast of the Nativity
- Wednesday, January 8 — Synaxis of the Theotokos
- Thursday, January 14



## "A Foundation of Faith"



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІТЕ ЙОГО!**

**Бажаємо Вам Веселих Свят  
Різдва Христового,  
Нового Року–Св. Василя  
та Богоявлення!**

**CHRIST IS BORN – LET US GLORIFY HIM!**

*Wishing you peace and joy with the celebration  
of the Nativity of Jesus Christ,  
the New Year–St. Basil's Day and Theophany!*

**ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ  
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH  
OF CANADA FOUNDATION**

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8

Tel: (204) 586-3083

Fax: (204) 582-5241

Website: [www.uoccf.ca](http://www.uoccf.ca)

Email: [foundation@uoccf.ca](mailto:foundation@uoccf.ca)

Фундація УПЦК була створена  
в 2002-му році

The UOCC Foundation was created  
in 2002

- ✓ виділяти фонди на підтримку Української Православної Церкви в Канаді та будь-якої складової її частини у досягненні релігійних та благодійних цілей та заходів
- ✓ виділяти дотації на семінари, на ресурси, на наукові матеріали та на добродійні проекти
- ✓ підтримувати місійну працю Церкви
- ✓ збирати фонди на ці важливі цілі

- ✓ to provide funding to support the Ukrainian Orthodox Church of Canada and any constituent part thereof in achieving their religious and charitable objectives and activities
- ✓ to distribute grants for workshops, resources, educational materials and benevolent projects
- ✓ to support the Church's missions
- ✓ to collect funds for these important objectives

## ST. MICHAEL THE ARCHANGEL UOC

12104-129 Ave., Edmonton, AB., T5L 3J1 Phone: (780) 454-8385 Fax: (780) 447-4768  
e-mail: [stmichaeluoc@shaw.ca](mailto:stmichaeluoc@shaw.ca) website: [www.uocc-stmichael.ca](http://www.uocc-stmichael.ca)

**Христос Рождається! Славимо Його!**



Зі Святами Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої

Консисторії; Всечесніше Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді; членів і прихильників Громади; Організації з їхніми проходами при Громаді; всіх жертводавців та увесь Український Народ в Україні і поза її межами. Бажаємо всім щастя, здоров'я й добрих успіхів у Новому році.

**Митрофорний протопресвітер Миколай Орест Равлюк**, настоятель  
За Управу Громади:

**Шірлей Возимирська**, голова

**Єлисавета Майброда**, секретарка

**Christ Is Born! Let Us Glorify Him!**

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents of St. Michael's Parish; all organizations within the Parish; all donors, and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world. May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year.

**Rt. Rev. Mitred Protopresbyter Nicholas Orest Rauliuk**, Parish Priest

For the Parish Executive:

**Shirley Wozimirsky**, President

**Elizabeth Maybroda**, Secretary

## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

*Веселих Свят Різдва Христового  
та Щасливого Нового Року  
бажають*

**Ричард, Дана і Галя Корбан, власники і управителі**



**KORBAN  
Funeral Chapel**  
907 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3P2  
**204-956-2193**



Richard M. Korban

Одиноке незалежне українське похоронне заведення у Вінніпегу,  
яке обслуговує українську спільноту від 1977 року  
Exclusively owned and operated by the Korban Family

## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX PARISH CANORA, SK.



To the Hierarchs, Clergy, Deacons, and all Faithful  
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada  
*Wishing you peace and joy on the feasts of the Nativity of Jesus Christ,  
the New Year and Theophany!*

До Ієрархії, Священства, Дияконства, і всіх вірних УПЦК  
Бажаємо Вам Веселих Свят Різдва Христового,  
Нового Року та Богоявлення!

**Христос Рождається – Славимо Його!**

**Rev. Fr. Michael Faryna**, Parish Priest

**Dorothy Korol**, President

**Victoria Ryczak**, Secretary

## ORDER OF ST. ANDREW CALGARY CHAPTER



We sincerely greet the Hierarchy, Clergy and Faithful of the UOCC; the Supreme Executive of the Order of St. Andrew, the Board of Directors and Students of St. Andrew's College and all people of good will on the occasion of the joyous Feast of Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ.

**Christ Is Born!  
Let Us Glorify Him!**

**Rt. Rev. Taras Krochak**,  
Chaplain

**Paul Amiot**, President  
**Daniel Zukiwsky**, Secretary



## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



**BAILEY'S**  
FUNERAL AND CREMATION CARE

**Yorkton - Melville - Ituna**

*"The Parkland Area's Full Service Funeral Home"*

**1-888-783-7552**

[www.baileysfuneralhome.com](http://www.baileysfuneralhome.com)

**WISHING EVERYONE  
A BLESSED CHRISTMAS!**





Український Дім для Сеньйорів ім. свв. Петра і Павла  
Sts. Peter and Paul Residence for Seniors  
221 Milner Avenue, Toronto, ON M1S 4P4  
Tel: 416-291-3900 Fax: 416-291-3918



**З Різдвом Христовим і Новим Роком**  
**Хай Вам щастить за кожним кроком**  
**Хай у Вашім Домі радість панує**  
**Христос Рождений нехай з Вами святкує.**

Дирекція, працівники і мешканці  
Українського Дому для Сеньйорів ім. свв. Петра і Павла  
складають Вам і Вашим родинам щирі побажання  
Веселих Свят і щасливого Нового Року.

**Христос Раждається!**  
**Славіте Його!**



On behalf of the Board of Directors and the Search Committee of Sts. Peter and Paul Ukrainian Residence, it gives me great pleasure to announce the appointment of Mr. Taras Rohatyn as our new Executive Director, effective November 4, 2013.



Taras received his Honours B.A. from Laurentian University and his Honours degree in Business Administration - Bachelor of Commerce from the University of Windsor.

Initially employed in the financial sector, he went on to become the Executive Director of the Association of Persons with Physical Disabilities of Windsor/Essex, a position he held from 1986 until 1997. From 1997 to 2006, he served as the Regional Operations Director for the Windsor District of the Workplace Safety and Insurance Board (formerly the WCB), and in 2007, he became the inaugural President of the Alzheimer's Foundation for Caregiving in Canada, Inc.

From 2011 to 2013 Taras was appointed as the Executive Director of the North York Family Health Team, a partnership of 40 health care professionals and 70 family doctors in the North York Region who provide primary care services to approximately 64,000 patients.

Taras has been and continues to be actively involved in our Ukrainian communities in Sudbury, Windsor and Oshawa/Durham. He looks forward to meeting and working with the staff, residents and the Board of Directors of Sts. Peter and Paul to enhance our Residence.

—Taras Capar President of the Board of Directors  
Sts. Peter and Paul Residence

Від імені Ради директорів і Пошукового комітету Українського Дому для Сеньйорів ім. свв. Петра і Павла, мені приносить велике задоволення оголосити призначення пана Тараса Рогатина, як нашого нового Виконавчого директора, з дати 4 листопада 2013.

Пан Тарас здобув 4-річний бакалавр від університету Лореншен, і також з Віндзорського університету—в галузі ділового адміністрування—бакалавр з комерції.

Спочатку він був заангажований у фінансовому секторі, а потому став Виконавчим директором Асоціації осіб з фізичними вадами району Віндзор/Ессекс, посаду яку він займав з 1986 до 1997 року. З 1997 по 2006 рік він займав пост Директора регіональних операцій на Віндзорську округу Ради з безпеки на робочому місці та страхування (раніше Рада компенсації працівників), а в 2007 році став першим Президентом Фонду Альцгеймера по догляду в Канаді, Інк.

З 2011 по 2013 Тарас був призначений Виконавчим директором обласної команди від охорони сімейного здоров'я м. Норт Йорк, у партнерстві 40 медичних працівників та 70 сімейних лікарів в області Норт Йорк, які надають послуги первинної медичної допомоги приблизно 64,000 пацієнтам.

Пан Тарас брав і продовжує брати активну участь у наших українських громадах у Судбурах, Віндзорі та Ошаві/Дургем. Він з нетерпінням чекає зустрічі та співпраці з персоналом, мешканцями і Радою директорів Українського Дому для Сеньйорів ім. свв. Петра і Павла, з метою вдосконалення наданих послуг.

—Тарас Капар, Голова Ради директорів  
Українського Дому для Сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

## WITH THE BLESSING OF HIS EMINENCE METROPOLITAN YURI CANTORING AS MINISTRY WORKSHOP SERIES

A series of workshops and practical instruction in the cantor's art as practised in the Central Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

This 4-part course will combine lecture and practicum, will provide participants with an understanding of the fundamentals of the cantor's craft:

- Structure of services and use of the typicon
- The 8 Tones: Galecian & Obikhod melodies
- Divine Liturgy

Instructors:  
Reader Michael Horbay and Yuri Hladio

Location:  
Holy Trinity Metropolitan Cathedral  
1175 Main Street, Winnipeg, MB

If you are interested please contact:  
Fr. Gregory Mielnik  
(204) 415-3166 or gmielnik@shaw.ca  
Fr. Gene Maximuk  
(204) 336-0996 or molze@mymts.net

Course content in English and Ukrainian.  
Music notes will be offered in both languages.

The workshop will start Saturday, December 7th from 10:00 am to 2:00 pm and held one Saturday each month there after to March, 2014.





## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

10951-107 вул., Едмонтон, Альберта, Т5Н 2З5

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

З Празником РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВИМ 2014 РОКОМ БОЖИМ сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Владика нашого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Владика Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всесенніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; ЧЛЕНІВ ТА ПРИХИЛЬНИКІВ Катедральної Громади; дітей; молодь; Катедральний Хор з його диригентами; організації при Катедрі; ВСІХ ЖЕРТВОДАВЦІВ, братів та сестер в Україні та весь український народ і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового 2014-го року.

ЗА УПРАВУ КАТЕДРИ СВ. ІВАНА:

митрофорний протоієрей Степан Семотюк, *настоятель*  
ієрей Корнелій Зубрицький, *парафіяльний священник*  
Євген Топольницький, *голова* Оріся Єринюк, *секретарка*

## ST. JOHN'S UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

10951-107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, the Cathedral clergy and executive extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; our Bishop, His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory members; the Reverend Clergy and their families; ALL CATHEDRAL MEMBERS and Adherents; our Youth and Cathedral Choir and its Directors; all Organizations within our Parish; ALL OUR DONORS; our Brothers and Sisters in Ukraine; Ukrainian People everywhere and Everyone of Goodwill. May the Newborn Jesus bless you with His richest blessings and may the New Year 2014 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

FOR ST. JOHN'S CATHEDRAL:

Rt. Rev. Mitred Archpriest Stephan Semotiuk, *Cathedral Dean*  
Rev. Fr. Cornell Zubritsky, *Associate Priest*  
Eugene Topolnisky, *President* Orasia Yereniuk, *Secretary*



## РІЗДВЯНІ, НОВОРІЧНІ ТА ЙОРДАНСЬКІ БОГОСЛУЖЕННЯ – 2014

6-го січня, понеділок – НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
– СВЯТ-ВЕЧІР

11:00 год. вечора – Велике Повечір'я

12:00 год. півночі – РІЗДВЯНА БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ,  
(Архиєрейським Чином), яку очолить Преосвященніший Єпископ Іларіон у сослуженні ієрея Корнелія Зубрицького і місцевого духовенства

7-го січня, вівторок – РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

9:00 год. рано – РІЗДВЯНА БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ, яку очолить митр. прот. Степан Семотюк у співслужінні з місцевим духовенством

8-го січня, середа – Собор Пресвятої Богородиці

10:00 год. рано – Божественна Літургія

9-го січня, четвер – Св. Первомуч. Архидиякона Стефана

10:00 год. рано – Божественна Літургія в ДОМІ ДНІПРО

12-го січня, неділя – ПО РІЗДВІ – ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ

9:30 год. рано – Україномовна Божественна Літургія

11:00 год. рано – Англomовна Божественна Літургія

14-го січня, вівторок – НОВИЙ РІК – СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО

9:30 год. рано – Літія

10:00 год. рано – Божественна Літургія і Новорічний Молебень

18-го січня, субота – НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ – ШЕДРИЙ ВЕЧІР

5:00 год. пополудні – Чин Великого Йорданського

Освячення Води

6:30 год. вечора – Спільна Йорданська Вечеря

в Культурному Центрі Катедрі Св. Івана

19-го січня, неділя – БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ

– ЙОРДАН – ВОДОХРЕЩІЯ

8:30 год. рано – Всенічна з Великим Повечір'ям

10:00 год. рано – Божественна Літургія і

Чин Великого Освячення Води

20-го січня, понеділок – СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

10:00 год. рано – Божественна Літургія в ДОМІ СВ. ІВАНА

Отці парохі та Управа Катедрі Св. Івана сердечно запрошують всіх парафіян та прихильників чисельно прибути на згадані Богослуження. Нехай Новонароджений Ісус поблагословить Вас найкращими Своїми дарами, та щоб Новий Рік 2014 був для Вас і Вашої родини найкращим і найуспішнішим.

## CHRISTMAS, NEW YEAR'S AND THEOPHANY CHURCH SERVICES – 2014

January 6, Monday – EVE OF THE FEAST OF NATIVITY

11:00 p.m. – Grand Compline

12:00 midnight – HIERARCHICAL DIVINE LITURGY celebrated by His Grace Bishop Ilarion assisted by Fr. Cornell Zubritsky and local clergy

January 7, Tuesday – NATIVITY OF JESUS CHRIST

9:00 a.m. – NATIVITY DIVINE LITURGY celebrated by Rt. Rev. Fr. Stephan Semotiuk and local clergy

January 8, Wednesday – Synaxis of the Holy Theotokos

10:00 a.m. – Divine Liturgy

January 9, Thursday – Feast of the Great Martyr St. Stephen

10:00 a.m. – Divine Liturgy at the DNIPRO SENIOR CITIZEN'S HOME

January 12, Sunday – AFTER NATIVITY – BEFORE THEOPHANY

9:30 a.m. – Ukrainian Divine Liturgy

11:00 a.m. – English Divine Liturgy

January 14, Tuesday – NEW YEAR – FEAST DAY OF ST. BASIL

9:30 a.m. – Litia

10:00 a.m. – Divine Liturgy and New Year's Moleben

January 18, Saturday – EVE OF THE FEAST OF THEOPHANY

5:00 p.m. – Great Blessing of Water

6:30 p.m. – Theophany Holy Supper at St. John's Cultural Centre

January 19, Sunday – HOLY THEOPHANY, BAPTISM OF JESUS CHRIST

8:30 a.m. – Great Compline

10:00 a.m. – Divine Liturgy and Great Blessing of Water

January 20, Monday – SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST

10:00 a.m. – Divine Liturgy at ST. JOHN'S SENIOR CITIZEN'S HOME

All parishioners and friends are invited to attend all Christmas, New Year's and Theophany Church Services. May the Newborn Jesus bless you with His richest blessings and may the New Year 2014 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

### NOTE:

1. On Monday, January 6th, a Special Christmas Program of our Cathedral parish will be broadcast from 6:30-7:00 p.m. over Radio Station WORLD FM 101.7 FM.

2. On Tuesday, January 7th, the HIERARCHICAL DIVINE LITURGY from St. John's Cathedral will be broadcast from 6:00-7:00 p.m. over Radio Station WORLD FM 101.7 FM.

3. Throughout the Epiphany Season, JANUARY 19th–FEBRUARY 15th, your parish priests will visit you and your family with Prayer and Bless your home with Holy Water.





## Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

Etobicoke, ON

**Christ is Born!**

On the occasion of the joyous Feast-day of the Nativity of Our Lord and Saviour Jesus Christ, a very happy and prosperous 2014 New Year and the joy of the Holy Feast-day of Theophany the parish priest, members of parish council, parish members, supporters, youth and children of St. Demetrius Church greet His Eminence, YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the UOCC, His Grace Bishop ILARION, His Grace Bishop ANDRIY, Metropolitan - Emeritus JOHN, our Reverend and Venerable Fathers and all of our God-loving faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, in the Diaspora and of Ukraine.

**Glorify Him!**

*Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko - Parish Priest*

*Michael P. Kalimin - President*

*Mark Olynyk - Secretary*

## Український Православний Собор Св. Димитрія

Етобіко, Онтаріо

**Христос Народився!**

З нагоди радісного свята Різдва Христового, Нового 2014-го Року та святого Йордану отець настоятель, парафіяльна рада, члени, прихожани, молодь і діти нашої Соборної парафії сердечно вітають Його Високопреосвященство ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита УПЦК, Преосвященного Єпископа ІЛАРІОНА, Преосвященного Єпископа АНДРІЯ, Митрополита-Емерита ІВАНА, наших Всечесніших і Преподобних Отців і всіх наших Боголюбивих Вірних Української Православної Церкви в Канаді, діаспорі та Україні!

**Славимо Його!**

*митр. прот. Володимир Макаренко - настоятель*  
*Михайло П. Калимін - голова*      *Марко Олійник - секретар*



## CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, we extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, the Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; the Rev. Clergy and their families; the Ukrainian people everywhere and everyone of goodwill. May the Newborn Jesus bless you with His richest Blessings and may the New Year 2014 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



## УКРАЇНЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОГО МИХАІЛА

## ST. MICHAEL'S UKRAINIAN ORTHODOX HERITAGE CHURCH

110 Disraeli Street,  
Winnipeg, MB R2W 3J5

**DIVINE LITURGY**  
Sunday at 10:00 a.m.

**Rt. Rev. Protopresbyter  
Dr. Oleg Krawchenko – Pastor**

**Helen Mayba – President**

## Христос Родився Славте Його Christ is Born! Glorify Him!



Щиросердечно вітаємо з Різдвом Христовим і Новим 2014 Роком Божим та Святим Богоявленням єпископів, священників, дияконів, монашество та всіх вірних нашої Боголюбимої Української Православної Церкви в Канаді і наших сестер церков в діаспорі та в Україні, громадських провідників, лідерів та державних службовців, котрі працюють на благо нашого многотраждального народу та Української держави і діаспори, а також всіх людей доброї волі та бажаємо, Щоб з Різдвом Христовим, друзі милі! Нехай омріяне здійсниться, Щоб Новий рік зустріти в мирі, З любов'ю й радістю у серці. Щоб негаразди оминали, Натхненням повнилися мрії, Щоб в душах ваших не згасали Любов, Віра та Надія

Настоятель, управа та всі вірні  
Українського Православного Собору  
Успіння Пресвятої Богородиці у Оттаві

ASSUMPTION THE BLESSED VIRGIN UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

Parish Priest: Fr. Ihor Okhritchouk      Parish Executive President: Michael Reshitnyk

1000 Byron Ave, Ottawa, Ontario, K2A 0J3      Tel: (613)728-0856      Hall: (613) 722 1372      Cell:(613)325-3903

E-mail: stamaryuocc@sympatico.ca      Web site: www.ukrainianorthodox.info      Hall Website: www.1000byron.org

Facebook: <https://www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa>



## Helping Hands Help Feed the Hungry

*"For I was hungry, and you gave Me something to eat; I was thirsty, and you gave Me something to drink; I was a stranger, and you invited Me in."  
(Mt 25:35)*

**WINNIPEG, MB**—Holy Trinity Metropolitan Cathedral in Winnipeg, Manitoba began living up to the promise of giving back to the community through the initiative of Deanne Wasylshen and the Helping Hands volunteers. They rolled up their sleeves on Sunday, December 8, 2013 and spent the afternoon with Steve and Ruth Chipman at the Immaculate Conception Parish Soup Kitchen in Winnipeg's North End. The apostolate of Ruth and

Steve Chipman is visible every Sunday afternoon as crowds of people of all ages arrive at Winnipeg's Immaculate Conception Church drop-in centre for a meal served with hospitality and dignity.

The spirit of the Helping Hands started a few days earlier with volunteers making *varenyky* for the meal. The rest of the meal offered to the Soup Kitchen included donations of pulled pork, garlic sausage, vegetables, buns and cookies. The pulled pork, garlic sausage and buns were donated to Helping Hands by Danny's Whole Hog, Central Meats and Sobey's Rivergrove, respectively. The fresh carrots and cookies were bought by Helping Hands through monetary donations

from two families. Hot soup, milk and fresh fruit were provided by the Soup Kitchen.

The Helping Hands brought the food and, with other volunteers present from other religious groups, served meals, helped clean up and visited with some of the local community who attended the meal. Most of the men in the group participated in the meal preparation: cutting and buttering buns, assembling the meal dishes and loading the serving trays for distribution, while the women were delegated to do the serving. Everyone was recruited for clean up duty.

The doors of the Soup Kitchen opened just before noon. Guests were welcomed to a place at a table and given a mug of soup. At 2:00 p.m. the day's volunteers roll out hot meals from the kitchen. Working two-to-three to a table, they served all the guests the main meal in under ten minutes. With such a great team turnout and the appreciation of the Soup Kitchen, Helping Hands has started to build solid community connections that will continue with other projects throughout the coming year.

—[www.htuomc.org](http://www.htuomc.org)



*Христос Народився! Славимо Його!*

*Зі Світлим Святком Різдва Христового та Новим 2014 Р.Б.  
щиро вітає Вас*

## CONSISTORY CHURCH GOODS SUPPLY

Tel: (204) 589-1191 (24-hour answering service) Fax: (204) 582-5241

Toll-free: 1-800-804-6040 (24-hour answering service)

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8 Hours: Monday to Friday 9:00 a.m.-5:00 p.m.

email: [churchgoods@uocc.ca](mailto:churchgoods@uocc.ca)

*Christ Is Born! Let Us Glorify Him!*

*During this blessed season of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ, we extend to all our customers peace, good will and good health. We look forward to serving you in the New Year 2014.*







## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА СУЧАВСЬКОГО

939 MAIN ST., WINNIPEG, MANITOBA

### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО

Парафіяни Української Православної Катедрі Св. Івана Сучавського сердечно вітають з Празником Різдва Христового і Святим Богоявленням Ієрархію, всіх членів Світлої Консистоїї, Всесвітнє Духовенство і Боголюбивих вірних Української Православної Церкви. Молимося за наших братів в

Україні, та за всіх православних християн по всьому світу під час цих свят надії і віри.

За Управу Катедрі Св. Івана Сучавського:

о. Євген Максим'юк, настоятель  
протодиякон Тарас Малюжинський, приписаний

Гері Ковальчук, голова

о. Річард Ермантраут, приписаний

Луелін Армстронг, секретарка

### CHRIST IS BORN!

### LET US GLORIFY HIM!

During this festive and joyous time of Christ's Nativity and Baptism the faithful of St. Ivan Suchavsky Ukrainian Orthodox Cathedral greet the Hierarchs, Consistory Board, all clergy and faithful of the UOCC. We extend our prayers to our Brethren in Ukraine and to all Orthodox Christians everywhere during this season of hope and faith.

*What do the wise men learn from the star? ... That He was King of the Jews? And yet He was not king of this kingdom, even as He also said to Pilate, 'My kingdom is not of this world; ... And even if they knew Him to be a king, for what intent did they come? ... What had astrology to do with Him? ... What reason induced them to worship one who was king so far off ... not yet grown to manhood? Why do they set forth on so long a journey and offer gifts and this when dangers were sure to beset their whole proceedings? ... God called them by the things that are familiar ... and He shows a large and extraordinary star, so as to astonish them ... Yet for all that, God, for the salvation of those who are in error, endured to be served by these things whereby those without were used to serve devils (astrology); only He slightly altered them; that He might draw them off by degrees from their customs, and lead them towards the higher wisdom.*

— St. John Chrysostom

*This is the blessing we receive on Christ's Nativity and may it fill our hearts with Joy and Peace knowing that God accepts each and every one of us. May the Newborn Christ Child bless you with Faith, Hope and Love for the 2014 year.*

For St. Ivan Suchavsky Cathedral:

Rev. Fr. Gene Maximiuk, Parish Priest

Rev. Fr. Richard Ehrmantraut, attached

Rev. Fr. Protodeacon Taras Maluzynsky, attached

Gary Kowalchuk, Parish Council President

Llwellyn Armstrong, Secretary

### PLEASE JOIN US FOR OUR NATIVITY SERVICES:

Friday, January 3 — Royal Hours - 9:00 a.m.

Saturday, January 4 — Vespers - 5:30 p.m.

Sunday, January 5 — Divine Liturgy - 10:00 a.m.

Monday, January 6 — EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST Divine Liturgy - 9:00 a.m. Divine Liturgy - 11:00 p.m.

Tuesday, January 7 — NATIVITY OF OUR LORD CHRIST Great Compline - 9:00 a.m. Divine Liturgy - 10:00 a.m.

Wednesday, January 8 — SYNAXIS OF THE HOLY THEOTOKOS Divine Liturgy - 9:00 a.m.

Thursday, January 9 — ST. STEPHEN PROTOMARTYR Divine Liturgy - 9:00 a.m.

Saturday, January 11 — Vespers - 5:30 p.m.

Sunday, January 12 — Divine Liturgy - 10:00 a.m.

Monday, January 13 — Vespers - 5:30 p.m.

Tuesday, January 14 — ST. BASIL - 9:00 a.m.

Saturday, January 18 — GREAT COMPLINE AND BLESSING OF WATER - 5:00 p.m.; Holy Supper to follow

Sunday, January 19 — FEAST OF JORDAN with BLESSING OF WATER Divine Liturgy - 10:00 a.m.

## "A Foundation of Faith"



### What grants are given by the Ukrainian Orthodox Church Foundation?

In the recent past, the UOCCF has sponsored the Gardenton Pilgrimage in Manitoba, the Southern Alberta Mission Project initiated by St. Vladimir's Church in Calgary and the Nativity Story Project initiated by St. Volodymyr's Church in Toronto among others.

Alternately, to donate to the Foundation, please go to our new website: <http://www.uoccf.ca> and click on the icon on our home page "Donate now through Canada Helps.org". Or mail your cheque to UOCC Foundation, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, Mani-

toba R2W 1G8. The Foundation encourages planned giving and donations from parishes and their affiliated organizations. Tax receipts will be issued and all donors will be acknowledged annually.

Please remember that the Foundation invites you to apply for grants for your parish project. The Foundation reviews grant applications twice a year so you can submit your applications by either **February 1, 2014** or **August 1, 2014**. Consult our website <http://www.uoccf.ca> for application forms and let us support you in achieving your goals!

For further information contact: **1-877-586-3093** or [foundation@uoccf.ca](mailto:foundation@uoccf.ca).

### На які вартісні цілі Фундація Української Православної Церкви в Канаді дає гроші?

Недавно, ФУПЦК спонсорував прощу до Гардентону, Манітоби, місійний проект південної Альберти пропонувався Церквою св. Володимира в Калгарі та Різдвяну Історію пропонувався Церквою св. Володимира в Торонто, між іншими. Щоб зложити свій дар Фундації, просимо заглянути на нашу нову інтернетську сторінку: <http://www.uoccf.ca> і торкніть іконку "Donate now through CanadaHelps.org". Або вишліть свій чек на адресу: UOCC Foundation, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8. Фундація радо приймає попередньо пляновані жертви та жертви від парафій та від їхніх зв'язкових організацій. Фундація дасть посвідку на податки й визнати кожного жертводавця річно.

Пригадуємо, що Фундація чекає на ваші аплікації щодо парафіяльних проєктів. Фундація розглядає ваші аплікації два рази на рік, так що, ви зможете надсилати їх до **1 лютого 2014 р.** або до **1 серпня 2014 р.** Гляньте на нашу інтернетську сторінку <http://www.uoccf.ca> та користуйте зі своєї фундації!

За дальшою інформацією, просимо вдатися:

**1-877-586-3093** або [foundation@uoccf.ca](mailto:foundation@uoccf.ca).

# Kevin Chief

## MLA for Point Douglas

Merry Christmas! May God's  
Richest Blessings be with you  
in the New Year

Веселих  
Різдвяних свят та  
Божого  
благословення у  
Новому 2014 році



kevinchief.ca  
(204) 421-9126

Credit Union  
**Entegra**

May your season be bright and  
your new year full of joy.

Warmest thoughts and best wishes  
for a happy holiday season.

— from the Board, Management,  
and Staff at Entegra Credit Union



entegra.ca  
204.949.7744

1335 Jefferson Ave // 1105 Gateway Rd // 121 Disraeli Fwy // Opening 2014: 540 St. Anne's Rd.



## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ У ВАНКУВЕРІ

### HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

154 East 10th Avenue, Vancouver, B.C. V5T 1Z4



### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ – СЛАВІМО ЙОГО!

У цю радісну пору Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення—сердечно вітаємо Ієрархів, Духовенство і вірних Української Православної Церкви в Канаді, наших Парафіяльних членів і прихильників та весь Український Народ. Нехай благословення Христа будуть на усіх Вас протягом Свят і наступаючого Нового Року.

Від імені Громади  
**Ієрей Роман Цаплан, Парох і Парафіяльна Управа**

### CHRIST IS BORN – LET US GLORIFY HIM!

In this festive season of Christ's Nativity, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to the Hierarchs, Clergy and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church in Canada; to our Congregation Members and Adherents, and indeed to all Ukrainian people. May you all share in Christ's blessings throughout this season and in the coming New Year.

On behalf of the Congregation  
**Rev. Fr. Roman Tsaplan, Pastor and the Congregation Executive**

## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF THE HOLY TRINITY

919-20th Street West, Saskatoon, Saskatchewan

### Christ is Born! Let us Glorify Him!



good health, long life, earthly riches and all of God's Blessings.

For the Parish Council of the Cathedral of the Holy Trinity  
**V. Rev. Archpriest Fr. Taras Makowsky, Parish Priest**

**Larry Balion, President**

**Carol Shinkiwski, Secretary**

### Христос Рождається! Славимо Його!

З Празником Різдва Христового та Новим 2014 Роком Божим сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК, та членів світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; братів та сестер в Україні та весь український народ. Просимо прийняти наші щирі українські побажання доброго здоров'я, довголіття, всіх земних благ і Божого благословення!

За Управу Катедрі Пресвятої Тройці в Саскатуні:  
**прот. Тарас Маковський, настоятель**

**Лавринті Бальон, голова**

**Кароля Шінківська, секретарка**

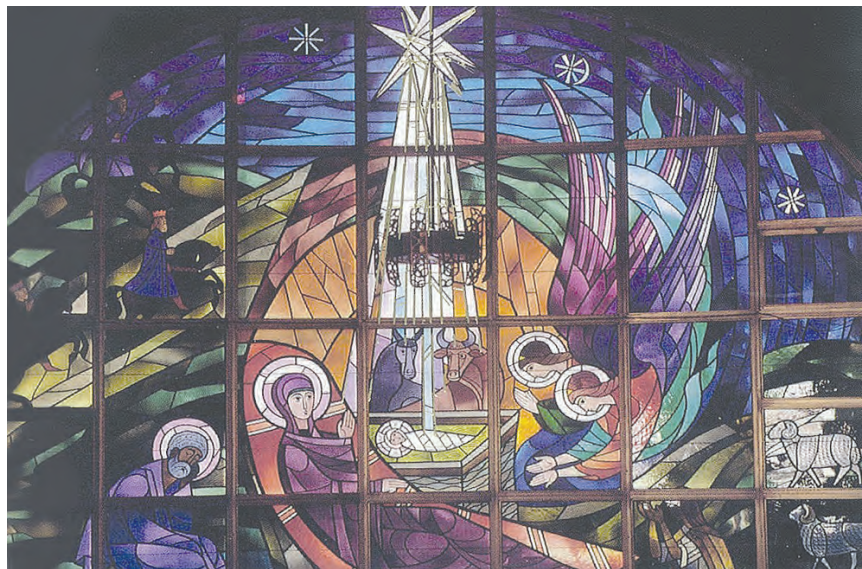


## Holy Family Home

165 Aberdeen Avenue  
Winnipeg, MB R2W 1T9  
(204) 589-7381

Мешканці Дому Пресвятої Родини,  
весь персонал, Адміністрація та  
Сестри-службниці Непорочної Діви Марії  
бажають вам благословенних і щасливих  
Свят Різдва Христового  
наповнених радістю й миром,  
яких тільки наш Спаситель дарує нам.

### ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО! CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!



Holy Family Home Residents, Staff, Administration,  
Board and the Sisters Servants of Mary Immaculate,  
wish you a most Blessed Christmas Season filled  
with the joy and peace that Jesus brings.

*Devotion to Caring since 1957*

## УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА

### DESCENT OF THE HOLY SPIRIT UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR

1305-12TH AVE., REGINA, SK S4P 4L6

### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО! CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!



The mystery of the eternity of God and the greatness of our "all knowing" God is that He sees all things in the present tense. God sees and knows all things past, present and future now. Thus, the Incarnation of the Logos is seen together and experienced together with all of the other major feasts of Christ in the Church. The Resurrection would have no meaning without the Incarnation and the Incarnation would have no meaning without the Resurrection.

This is the reason we celebrate the present Nativity of Christ! We presently are preparing, through advent, the news of the coming of the Lord into the Cosmos and are anticipating the historical event which has happened, yet is happening and will eternally be happening. Human beings separate the feasts into separate events to study, know and celebrate their content, however, the present reality always brings us into continual contact with our beloved Lord and Saviour Jesus Christ. Today, we sing and herald in the eternal arrival of our God in the flesh and we shall eternally contemplate the mystery of this event! The Feast of the Nativity in the flesh of our Lord and Saviour Jesus Christ brings to heart a feeling of awesome renewal. The anticipation of the desired arrival of the Messiah, Emmanuel, has now taken place and our beings are at the same time silent with awe and anxious about what this will mean for our future. The effect is a heavenly peace, tranquility and comfort, which comes upon us like the loving feeling of a parent's arms wrapped around us in a gesture of pure loving protection. Christ is among us and will ever be amongst His children.

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with the Chancellor of the UOCC, Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents of the Sobor Parish; all organizations within the Parish; all donors, and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world. May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New 2014 Year.

**V. Rev. Archpriest Slawomir Lomaszkiewicz – Pastor**

**Yaroslav Lazowchuk – President**





## Desjardins

Caisse populaire Ukrainienne de Montréal  
Українська Народна Каса Дежарден у Монреалі



З найкращими  
Новорічними та Різдвяними  
побажаннями до усіх читачів  
Вісника!

*Різдво – казковий час!  
Хай здивує щастям Вас  
Час добра і Час кохання.  
Тож приймайте привітання:  
Будьте добрі та здорові,  
Побажаємо любові,  
Світла й радощів багато,  
Щоб життя було, як свято!*

Serving the Ukrainian Orthodox community since 1988



### NAKAMUN FINANCIAL SOLUTIONS



## Seasons Greetings

**R. A. 'Bob' Challis, CFP, RHU, TEP**  
**Ryan A. Challis, CSP**

To receive our complimentary newsletter, sign up at  
[www.nakamunfinancialsolutions.com](http://www.nakamunfinancialsolutions.com) or contact us at:

P: 204-774-9494 • TF: 1-877-625-2686

GOOD ADVICE | WELL GIVEN



## CHRIST IS BORN!

Wishing you peace and joy on the Feasts of the Nativity  
of Jesus Christ and a Happy New Year!

## ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року всім своїм  
клієнтам та всій українській громаді бажає:

**ПАВЛО ЛАСЬКО**  
**PAUL F. LASKO B.A., LL.B**  
**LAW CORPORATION**

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC  
2nd Flr. 385 St. Mary Ave., Winnipeg, MB. R3C 0N1  
Tel: (204) 943-7454 - office Fax: (204) 947-9417  
Cell: (204) 955-PAUL (7285)



***Веселих та щасливих свят  
РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА НОВОГО РОКУ!***

*бажають*

## **Sausage Makers™ Delicatessen Meat Market**

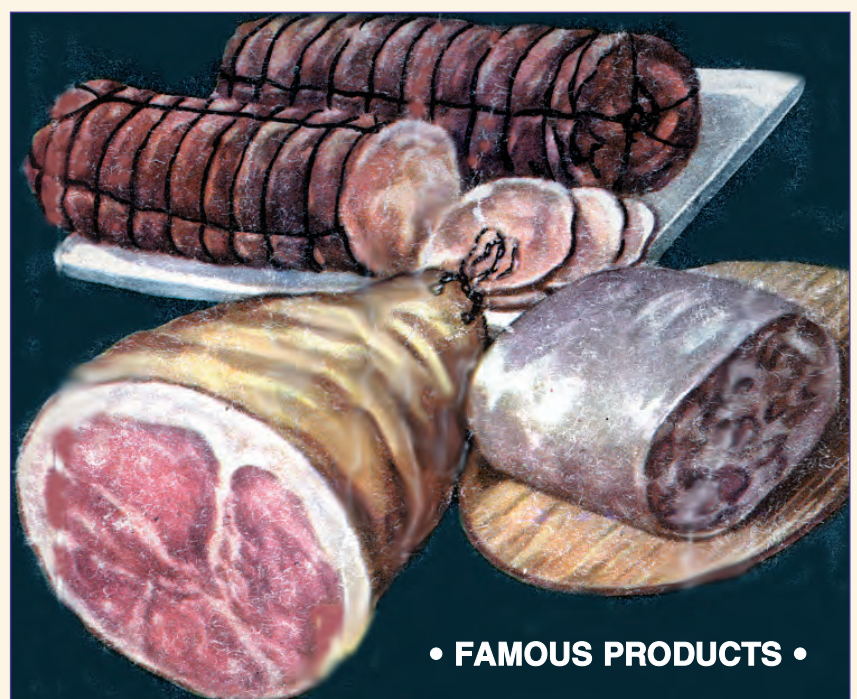


**TM PROPERTY OF  
Central Products  
& Foods Ltd.**

630 Nairn Avenue, Winnipeg  
Telephone: **667-2981**

*Respected sausage makers,  
established since 1958.  
Purveyor of their own  
delicatessen  
garlic sausages, meat loaves,  
wieners, salami, and other  
“Famous Products” delicacies.*

- Wood smoked bacon
- Smoked turkeys
- Delicatessen sausages and cheese
- Freezer beef, veal, pork
- Social packs
- Kobassa with impeccable taste!
- Hot from our own smokehouses.



• FAMOUS PRODUCTS •





## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ ST. SOPHIE UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

6250 12th Avenue, Montreal, QC H1X 3A5  
www.stsophiemontreal.org

### ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Зі Святим Різдвом Христового, Новим Роком Божим і Святим Богоявленням, сердечно вітаємо всіх Вас, найперше Первоієрарха нашої Церкви Високопреосвященнішого Митрополита Юрія; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії, Канцлера УПЦК Протопресвітера Віктора Лакусту та Світлу Консисторію, монашество, Всечесних і Преподобних Отців. Рівно ж вітаємо всі прицерковні організації, парафії та прихильників, жертводавців, молодь і дітей нашої Катедральної Громади та всіх Боголюбивих вірних Української Православної Церкви в Канаді, в Діаспорі та в Україні. Молимося за наш народ в Україні, за нашу Державу, щоб якнайскоріше приєдналася до Європейської родини. Нехай Різдво у Вашу хату: "Принесе радості багато, розбудить приспані надії, зерном і щастям Вас засіє, зігріє сонцем та любов'ю і подарує Вам здоров'я". Всім вам бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ, СВЯТКОВОГО НАСТРОЮ ТА  
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2014 РОКУ!!!

Прот. Володимир Кушнір  
Настоятель Катедрі

Юрій Гела  
Голова церковної Ради

### CHRIST IS BORN!

### GLORIFY HIM!

On these Holy and Glorious Feast Days of the Nativity of Christ, the New Year and the Theophany of Our Lord and Saviour, Jesus Christ, we greet His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Chancellor of the UOCC Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, and members of the Consistory, monastics and Reverend and Venerable Fathers. We pray for the people of Ukraine and that they may join the European Union.

We send best wishes for good health, happiness and prosperity to all organizations within our Cathedral, to our members, youth and children, supporters and donors. We also express our best wishes to our God-loving faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, the Diaspora and Ukraine. May God's Blessings be with you all!

MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW 2014 YEAR!!!

Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir, Parish Priest Yoris Gella, President

## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОЇ АННИ ST. ANNE'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

525 Morrish Rd. Scarborough ON M1C 1G2



### ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

У високому духовному піднесенні висловлюємо нашу молитовну вдячність Всевишньому Господу Богу за Святу Церкву, в якій в рідній вірі і культурі виховуються наші діти і внуки.

Своєю радістю бажаємо поділитися з нашою Достойною Ієрархією, Духовенством та Братами і Сестрами у Христі Ісусі, та принести найкращі вітання з нагоди Різдва Христового, Нового 2014 Року та Святого Богоявлення.

### CHRIST IS BORN!

### GLORIFY HIM!

With great spiritual uplift we express prayerful gratitude to our Lord for our Holy Church, where our children and grandchildren are brought up in our faith and culture.

We wish to share our happiness with our Church's Venerable Hierarchy, Clergy, and Brothers and Sisters in Christ and express our sincerest greetings for Christmas and the New 2014 Year and Epiphany.

Parish Priest:  
Rev. Fr. Volodymyr Feskiv

Веселих свят  
Різдва Христового  
і щасливого Нового Року  
Від



## PARK FUNERAL CHAPEL

GREG  
LALACH,  
JAMES  
WEREZAK,  
ADELE  
SOROKAN

TEL.: (306) 244-2103

311 3RD AVENUE NORTH  
SASKATOON, SK, S7K 2H9



### Христос Рождається! — Славимо Його!

Christmas greetings and best wishes  
for a joyful and bountiful New Year!

From the director and staff at the  
Canadian Institute of Ukrainian Studies

Найщиріші Різдвяні вітання та  
Новорічні побажання!

Від директора та співробітників  
Канадського інституту українських студій

Canadian Institute of Ukrainian Studies, 430 Pembina Hall,  
University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2H8 Canada  
E-mail: cius@ualberta.ca; www.cius.ca  
Tel: 780.492.2972 Fax: 780.492.4967



### ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!



CENTRE FOR UKRAINIAN CANADIAN STUDIES  
UNIVERSITY OF MANITOBA

The Centre for Ukrainian Canadian Studies greets one and all this  
festive season. May 2014 be a year of happiness, health, prosperity and  
lifelong learning

website: umanitoba.ca/faculties/arts/departments/ukrainian\_canadian\_studies  
e-mail: cucs@cc.umanitoba.ca telephone 204-474-8906

ONE UNIVERSITY. MANY FUTURES



UNIVERSITY  
OF MANITOBA



## UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. ELIAS

11837-66 Street, Edmonton, Alberta T5B 1J2

**Христос Рождається!  
Славимо Його!**

**Christ Is Born!  
Let Us Glorify Him!**



In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents; our youth; CYMK; the Women's Association; Club Trident; our Church Choir

and Director; cantors; all our and everyone of good will. May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year.

FOR ST. ELIAS PARISH:

**V. Rev. Archpriest Georg Podtepa** — Pastor  
**Steve Tymchuk**, President **Mary Goshko**, Secretary

**Христос Народився!  
Славимо Його!**



**З Різдвом Христовим та Новим Роком!**

**St. Vladimir Institute 1963-2013  
Students Residence and Cultural Centre**

**The Board of Directors and Staff extend  
heartfelt wishes to you for a joyous  
Christmas season and prosperous New Year!**



**620 Spadina Avenue, Toronto, ON  
M5S 2H4 416-923-3318  
svi@stvladimir.ca**

## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СЯГОЇ ПОКРОВИ UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY THE PROTECTRESS

2246 Rosemont Blvd., Montreal, QC H2G 1T5

**З нагоди Різдва Христового і Нового 2014 Року**

*сердечно вітає:*



Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; Колегію Св. Андрія та студентів богослов'я; Братства і Сестрицтва в Канаді; членство й прихильників складових організацій СУС; Дирекції та працівників Інститутів: Св. Петра Могилы, Св. Володимира та Св. Івана; всі дитячі оселі, редакції "Вісника", "Українського Голосу" та "Променя"; Український Музей Канади та його філії, членів та прихильників УПЦК та весь український народ в Україні та поза Україною сущий.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!**

За Громаду Покрови Пресвятої Богородиці в Монреалі:  
**Митр. Прот. Д-р Ігор Ю. Куташ**, Настоятель **Прот. Юрій Бригідир**, приписаний  
**Віктор Цвітков**, Голова Церковної Ради

## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. ЮРІЯ UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. GEORGE

8 Augusta Ave., St. Catharines, ON L2M 5R2 Ph.: (905) 937-3636



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!  
CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

At this joyous time of the Feast of the Nativity of our Lord, as well as the New Year 2014, sincere greetings are extended to: His Eminence YURIY, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the UOCC; all Consistory Members; all Honored Clergy; all God-loving Faithful Ukrainian Orthodox in Canada and throughout the world.

Wishing everyone a Blessed New Year,

**Rt. Rev. Mitred Archpriest Pawlo Berezniak**, Parish Priest  
**Mary Ulisko**, Parish President **Bohdan Brenko**, Treasurer/Financial Secretary  
**Natalka Diduch**, Secretary

**Христос родився!**

**Вітаємо редакцію "Вісника" з нагоди 90-річчя!**

**YOUR TRUSTED COMMUNITY REALTOR!**



Sutton Group Admiral Realty Inc., Brokerage  
Independently owned and operated  
**www.vladgerman.com**

**VLAD GERMAN**  
Sales Representative

Cell: 416-829-8767

Tel: 416-739-7200 • Fax: 416-739-9367

Email: vladgerman1@gmail.com

1881 Steeles Ave. W., Toronto ON M3H 5Y4



**Park Memorial Ltd.**  
Funeral Home, Crematorium and Reception Centre

**Best Wishes of the Season!**

\*\*\*\*\*

**Найкращі новорічні та  
Різдвяні побажання!**



**Andy Matichuk**  
Funeral Director &  
Pre-arranged Sales

9709 - 111 Avenue, Edmonton, Alberta, T5G 0B2

Phone: 780-426-0050 Fax: 780-424-2405

Family owned and operated since 1941







North Winnipeg  
Credit Union Limited



**Веселих свят та  
щасливого Нового Року!**

310 Leila Avenue Ph: 204-954-7450  
1068 Henderson Highway Ph: 204-954-7710  
[www.nwcu.mb.ca](http://www.nwcu.mb.ca)



**УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО  
ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ**

**UKRAINIAN FRATERNAL  
SOCIETY OF CANADA**

During this Holiday Season, We hope that You  
and Your Family will be Celebrating and Rejoicing Together.  
We wish you Good Luck, Health, Happiness, and Prosperity.  
Merry Christmas and a Happy New Year!

**BOARD OF DIRECTORS AND ADMINISTRATION**  
of the  
**UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA**  
235 McGregor Street, Winnipeg, MB R2W 4W5  
Office: (204) 586-4482 Toll Free: 1-800-988-8372 [www.ufsc.ca](http://www.ufsc.ca)



*Christ  
is Born!*

*Praise  
Him!*

Під час свят Різдва Христового, сподіваємося, що Ви,  
і з вашими родинами, будете святкувати й веселитися разом.  
Бажаємо вам щастя, здоров'я, та добробуту,  
і веселих свят Різдва Христового, і щасливого Нового Року!

**Христос Рождається! Славимо Його!**

Дирекція і Адміністрація Українського Товариства Взаємної Помочі в Канаді

**Christ is Born!**

*Wishing you peace and joy  
on the Feasts of the  
Nativity of Jesus Christ  
and a Happy New Year!*

**Христос  
Народився!**

*Веселих Свят та  
Щасливого Нового Року  
всім нашим клієнтам*



The printed word has always been an important  
part in recording the past, the present, and future dreams.

Quality printing for over 60 years,  
serving the ethnic communities  
in Winnipeg and southern Manitoba.

We cherish our relationship with *BICHNIK / The HERALD*  
and are proud to participate in their communications process.

**Derksen Printers in Steinbach**

has been the printer of choice for many publications,  
family history books and all types of business printing.

**Derksen Printers**

377 Main St., Steinbach, Manitoba R5G 1A5  
Phone: (204) 326-3421  
Fax: (204) 326-4860

[www.derksenprinters.com](http://www.derksenprinters.com)



**Ivan's Auto Body Ltd.**



811 Murray Ave.  
Winnipeg, MB. R2V 4S7  
Tel.: 334-4754  
Fax: 338-3705

**Certified AUTOPAC  
repair center**

COLLISION  
GLASS  
REPLACEMENT  
RESTORATION  
INSURANCE  
CLAIMS



**Best Wishes for a Peaceful Christmas.  
Веселих Свят і Щасливого Нового Року!**

Listen to our Ukrainian "**Zabava**" program  
every Saturday from 5:00 p.m. to 5:30 p.m.  
on CKJS 810 AM Radio

*"Proudly serving the Ukrainian Community  
for over 30 years"*





# St. Andrew's College in Winnipeg Колегія Св. Андрея у Вінніпезі

ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG • UNIVERSITY OF MANITOBA  
29 DYSART ROAD, WINNIPEG, MANITOBA R3T 2M7 TEL: (204) 474-8895 FAX: (204) 474-7624



— This page is submitted by the St. Andrew's College Administration and Board of Directors.

## Храмове Свято та Річні Збори Членів Колегії Св. Андрея

■ Храмове Свято та Річні Збори Членів Колегії Св. Андрея відбулися у неділю 8 грудня 2013 року, після 2-денних нарад Членів Дирекції Колегії Св. Андрея 6-7 грудня 2013 року.

Його Високопреосвященство Митрополит ЮРІЙ, очолив Архиєрейську Святу Літургію і сослужили Літургію Протопресвітер Віктор Лакуста, Канцлер Української Православної Церкви в Канаді та Протоієрей Роман Божик, Настоятель Каплиці Колегії Св. Андрея. Хор Собору ім. Івана Сучавського під керівництвом Доротеї Горді збагатив Святу Літургію своїм чудовим співом. Під час Літургії, студент Богословського Факультету, Іподиякон Богдан Статкевич, був рукоположений у сан Диякона.

Після Архиєрейської Святої Літургії, відбулася Панахида для всіх покійних членів, жертводавців, студентів і членів адміністративно-академічного персоналу Колегії Св. Андрея та членів Ордену Св. Андрея.

Після Панахиди, всі присутні бу-

ли запрошені на святковий Храмовий обід та цікаві доповіді. Храмове свято відвідали місцеве духовенство, Члени Дирекції Колегії, Члени Ордену Св. Андрея, академічний та адміністративний персонал, студенти Колегії та гості. Його Високопреосвященство Митрополит ЮРІЙ, привітав усіх присутніх щирими словами пастирської поради: особливо тих, котрі відповідають за Колегію і тих котрі Колегію підтримують. Д-р Роман Єринюк, діючий Директор Центру Українських Канадських Студій, представив головного доповідача Протопресвітера д-ра Олега Кравченка, котрий святкує 40 років служіння в Колегії Св. Андрея. Він пригадав усім присутнім про заснування Колегії та її цілі, котрі залишаються актуальними на сьогоднішній день. Дякуємо отцеві д-рові Олегу за його віддану працю в Колегії Св. Андрея і бажаємо йому і Добр. Марії *Многая Літа!*

Після храмового обіду і програми відбулися Річні Збори Членів Колегії.

## St. Andrew's College Feast Day and Annual General Meeting

■ The College Feast Day and Annual Meeting of the Members of St. Andrew's College were held on Sunday, December 8, 2013 following two-day deliberations of the Full Board of Directors of St. Andrew's College December 6-7, 2013.

His Eminence Metropolitan YURIJ led the St. Andrew's College Feast Day Hierarchical Divine Liturgy, which was also celebrated by Rt. Rev. Protopresbyter Fr. Victor Lakusta, Chancellor of the UOCC and Very Rev. Archpriest Fr. Roman Bozyk, Chaplain of St. Andrew's College Chapel.

The Hierarchical Divine Liturgy was followed by a *Panakhida* for the departed members, benefactors, administrative /academic staff, students and members of the Order of St. Andrew who have fallen asleep in the Lord.

Following the Hierarchical Divine Liturgy, everyone was invited to partake of a delicious Luncheon and Program. In attendance were visiting clergy, members of the College Board of Directors,

the Order of St. Andrew Honour Guard, the College academic, administrative and support staff and students as well many guests from Winnipeg and beyond. His Eminence Metropolitan YURIJ greeted everyone in attendance and provided sincere pastoral words of encouragement to all the supporters and all those responsible for St. Andrew's College.

Dr. Roman Yereniuk, Acting Director of the Centre for Ukrainian Canadian Studies, introduced the keynote speaker, Rt. Rev. Protopresbyter Dr. Oleh Krawchenko who is celebrating 40 years of service at St. Andrew's College. His presentation encapsulated the beginnings of St. Andrew's College and included the far-reaching aims and objectives which are ever current. We thank Fr. Dr. Oleh for his years of dedicated service at St. Andrew's College and wish him and Dobr. Maria, *Многая Літа!*

The Annual General Meeting of the Members of St. Andrew's College followed the Feast Day Luncheon and Program.

## Многая Літа! - Congratulations!

Отець Диякон Богдан Статкевич, студент Богословського Факультету Колегії Св. Андрея, був рукоположений у сан Диякона, 8-го грудня 2013 року під час Архиєрейської Св. Літургії, на Храмовому Святі Колегії Св. Андрея.

Rev. Fr. Deacon Bohdan Statkevych, student of the Faculty of Theology of St. Andrew's College, was ordained a Deacon by his Eminence Metropolitan YURIJ during the St. Andrew's College Feast Day Hierarchical Divine Liturgy on December 8, 2013. We wish Fr. Deacon Bohdan and Dobrodiyka Halyna great success in their continued studies and in their work in God's Vineyard, and that they and their family have great health, happiness and many years!

Бажаємо отцеві Дияконові Богданові та Добродійці Галині успіхів у науці та праці у Божому Винограднику. А також щастя, здоров'я та *Многая Літа* їм та їх родині!



(left to right) Newly-ordained Deacon Bohdan Statkevych, His Eminence Metropolitan YURIJ, Dobrodiyka Halyna and Ulyana Statkevych.



(left to right) His Eminence Metropolitan YURIJ, V. Rev. Archpriest Fr. Roman Bozyk, Dr. Denis Hlynka (Chair of the Board of Directors).



(left to right) V. Rev. Archpriest Fr. Roman Bozyk, Rt. Rev. Protopresbyter Fr. Victor Lakusta, His Eminence Metropolitan YURIJ, Theology Students: Deacon Bohdan Statkevych, Ivan Savyak, Subdeacon Yakiv Mielnik, Subdeacon Lubomyr Hluchaniuk.

### St. Andrew's College in Winnipeg 2012-2013 Annual Reports

Anyone interested in receiving an annual report please contact:  
St. Andrew's College, 29 Dysart Road, Winnipeg, MB R3T 2M7  
Ph: (204)474-8895 Fax: (204) 474-7624 email: st\_andrews@umanitoba.ca





**St. John's Institute**  
ІНСТИТУТ СВ. ІВАНА

**Христос  
Раждається!  
Славім Його!**

[www.stjohnsinstitute.com](http://www.stjohnsinstitute.com)

**УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА  
УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY**

10765-135 A Street, Surrey, BC Tel.: (604) 581-2768  
Mailing address: Box 163 Stn. Main, Surrey, B.C. V3T 4W8  
[www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)


**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!  
CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

During this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, the Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; all honoured clergy and their families; all Orthodox faithful; all organizations within our Parish; all our Brothers and Sisters in all the world. May the New-Born Christ bring blessings of good health, peace, great love and happiness throughout the New Year of 2014!

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2014 РОКУ!**

Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk, Parish Priest Tel.: 604-585-8316  
Katherine Miske, President Lilia Johnson, Secretary

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**



Бажаємо Вам Веселих Свят  
Різдва Христового,  
Нового Року–Св. Василя  
та Богоявлення!

**Христос Рождається!  
Славім Його!**

Дирекція, Сенат,  
Факультет, Адміністрація,  
Працівники та Студенти  
Колегії Св. Андрея

Wishing you peace and joy  
with the celebration of  
the Nativity of Jesus Christ,  
the New Year–St. Basil's Day  
and Theophany!

The Board, Senate,  
Faculty, Administration,  
Staff and Students  
of St. Andrew's College

**Christ is Born!  
Glorify Him!**

**СЛАВІМО ЙОГО!**

## FESTIVAL OF PRAYER

WEEK OF PRAYER FOR CHRISTIAN UNITY: JANUARY 19 - 26, 2014

### Has Christ been divided?

cf. 1 Corinthians 1:1-17

Join us as we pray together for unity  
and experience different traditions of Christian spirituality!

SERVICES ARE HELD AT TIMES INDICATED IN THE SCHEDULE BELOW  
Refreshments and fellowship following most services

<b>Sunday Jan. 19</b> 7:30 p.m.	<b>CITY-WIDE ECUMENICAL WORSHIP SERVICE</b> (with Church Leaders) <b>CRESCENT FORT ROUGE UNITED CHURCH</b> ☺ 525 Wardlaw Avenue at Nassau Street N., 204-475-6011, <a href="http://www.crescentfortrouge.ca">www.crescentfortrouge.ca</a>
<b>Monday Jan. 20</b> 2:00 p.m.	<b>SERVICE IN FRENCH à 14h00</b> (Catholique) <b>VILLA AULNEAU</b> , 601, rue Aulneau (Saint-Boniface), <a href="http://www.villaaulneau.ca">www.villaaulneau.ca</a> ☺ For further info: Sr. Rita Hamel, 204-594-6406, <a href="mailto:ritzham@hotmail.com">ritzham@hotmail.com</a>
<b>Tuesday Jan. 21</b> 7:30 p.m.	<b>ST. LUKE'S ZION LUTHERAN CHURCH</b> ☺ 2903 McPhillips Street (Rosser-Old Kildonan), 204-339-0412, <a href="http://www.stlukeszion.ca">www.stlukeszion.ca</a>
<b>Wednesday Jan. 22</b> 12:10 p.m.	<b>ALL SAINTS' ANGLICAN CHURCH</b> ☺ (noon hour service-downtown) 175 Colony Street (corner Broadway & Osborne), 204-786-4765, <a href="http://allsaints.mb.ca">allsaints.mb.ca</a>
<b>Thursday Jan. 23</b> 7:30 p.m.	<b>HOLY REDEEMER ROMAN CATHOLIC PARISH</b> ☺ 264 Donwood Drive (North Kildonan), 204-669-0501, <a href="http://www.holyredeemerrcparish.ca">www.holyredeemerrcparish.ca</a>
<b>Friday Jan. 24</b> 7:30 p.m.	<b>ST. JOSEPH'S UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH</b> ☺ and <b>BISHOP VELDYCHOVSKY MARTYR'S SHRINE</b> 250 Jefferson Avenue (West Kildonan), 204-339-4512, <a href="http://www.stjoeswinnipeg.com">www.stjoeswinnipeg.com</a>
<b>Saturday Jan. 25</b> 8:00 pm	<b>Vespers in the Coptic Orthodox Tradition</b> <b>ST. MARK COPTIC ORTHODOX CHURCH</b> ☺ 1111 Chevrier Boulevard (Fort Garry), 204-478-6743, <a href="http://stmark.manitobacopts.org">stmark.manitobacopts.org</a>
<b>Sunday Jan. 26</b> 2:00 pm 3:00 pm 4:00 pm 5:00 pm	<b>ECUMENICAL YOUTH MINISTRY LEADERS</b> (Travelling Ecumenical Worship-South St. Vital) <b>St. Timothy Catholic Parish</b> , 135 John Forsyth Road <b>Faith Lutheran Church</b> , 1311 Dakota Street <b>United Church in Meadowood</b> , 1111 Dakota Street <b>Sterling Mennonite Fellowship</b> , 1008 Dakota Street (Closing of the Week of Prayer) ☺ For further info: Michelle Marchildon 204-594-0278, <a href="mailto:mmarchildon@archsaintboniface.ca">mmarchildon@archsaintboniface.ca</a>

For more information you may contact one of the above churches/groups, or your own minister/pastor,  
or The Archdiocese of Winnipeg: telephone 204-452-2227. [www.archwinnipeg.ca](http://www.archwinnipeg.ca)

## ECUMENICAL CHOIR FOR CITY-WIDE CELEBRATION

An ecumenical choir is being formed to lead music at the forthcoming celebration on January 19th which will mark the opening of the annual Week of Prayer for Christian Unity and the 2014 Festival of Prayer. No audition is required. Anyone who can carry a tune and wishes to sing in the choir is welcome! Rehearsals will be held at Crescent Fort Rouge United Church, 525 Wardlaw Avenue at Nassau Street North, Winnipeg, from 2:30 to 4:30 p.m. on Sunday, January 5, 2014 and on Sunday, January 12, 2014. (Please enter via the doors on the Wardlaw Avenue south side.) A short final rehearsal will be held immediately before the Ecumenical Worship Service on Sunday, January 19, 2014.

For further information, you may call Michele Barr at 204-453-5016 or contact her via email: [mbarr41@shaw.ca](mailto:mbarr41@shaw.ca)

## Questions,

please call our toll free number

**1-877-586-3093**

Please visit our **Website: [www.uocc.ca](http://www.uocc.ca)**

Ukrainian  
Music  
Society  
of Alberta



Українське  
Музичне  
Товариство  
Альберти

І знов Різдво... Нині знов  
Будем це свято святкувати,  
Знов сіно й сніп внесуть до хати,  
Засяє під вікном зізда —  
І залунає коляда...  
Богдан Лепкий



Гратуємо з нагоди 90-річчя «Вісника» і бажаємо  
багато успіхів на майбутнє.

*Христос Раждається! Славім Його!*



## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE HOLY GHOST

Brandon, Manitoba  
59-11th Street North



В гарну днину, в добрий час  
Із Різдвом вітаєм Вас!  
Із Вечерею Святою, Веселою колядою!  
Хай Рік Новий несе у хату  
Щастя й радості багато!

Сядемо до столу всі на Святий вечір  
Світло загориться в кожному вікні.  
І на Україні і в краю далекім  
Там де б'ється серце нашої рідні!

А може в тій хаті когось Вам бракує?  
Чи може в тій хаті хтось тяжко сумує?  
Когось Вам бракує—не забувайте!  
Хтось гірко сумує—розвеселайте!

Нехай лунає в хаті сміх! З Різдвом Христовим Вас усіх!!!

Christmas brings us to the timeless values of love, kindness and goodwill. These values have been bestowed upon us through the birth of Jesus Christ and are of tremendous importance to Eternal salvation.

Our Brandon Parish offers our most sincere Greetings to all Orthodox Christians, Reverend Fathers and their Families.

**CHRIST IS BORN!**

**LET US GLORIFY HIM!**

Ukrainian Orthodox Church of the Holy Ghost

*Rt. Rev. Mitred Archpriest Michael Skrumeda*

*Jerry Belinsky, Parish Executive President*

*Orest Romaniuk, Parish Executive Vice President*

*Jeanne Boychuk, Parish Secretary*

*Martin Kerelchuk, Parish Treasurer*



## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ЙОРКТОНСЬКА ПАРАФІЯЛЬНА ОКРУГА

## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH YORKTON / SHEHO PARISH DISTRICT

89 Bradbrooke Dr., Yorkton, Saskatchewan S3N 2Y2

On the occasion of the Nativity, according to the Flesh of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we would like to extend festive greetings to: His All-Holiness BARTHOLOMEW I, Archbishop of Constantinople, Ecumenical Patriarch; His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Eminence JOHN, Metropolitan-Emeritus; His Grace Bishop ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Right Reverend Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the UOCC; Consistory Members; Clergy and their families; Directors and students of St. Andrew's College, St. Petro Mohyla Institute, St. John's Institute, St. Vladimir Institute; members of all congregations and adherents, our youth and every organization within our Church. May the Lord and Saviour Jesus Christ grant you health, happiness and prosperity in this holy season.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

**CHRIST IS BORN!**

**СЛАВІМО ЙОГО!**

**GLORIFY HIM!**

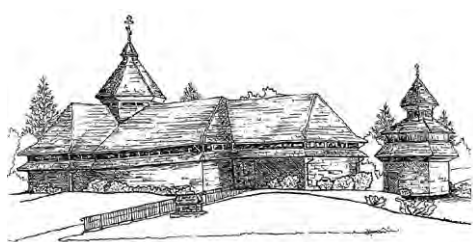
For the Yorkton/Sheho Parish District :

*Very Reverend Archpriest Mel Slashinsky, Parish Priest*

*Gerald Kaban, President Iris Heshka, Secretary*

*Tom Antony, Treasurer*

## UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ALL SAINTS, SASKATOON ГРОМАДА ВСІХ СВЯТИХ у САСКАТУНІ



## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

З Празником Різдва Христового, Новим 2014 Роком Божим і Святим Богоявленням сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і Боголюбивих вірних Української Православної Церкви; Церковні хори з їхніми диригентами; всі церковні Організації; всіх Жертводавців; братів і сестер в Україні та весь український народ і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2014 року.

від імені управи Громади Всіх Святих в Саскатуні:

*прот. Роман Коцур, настоятель*

*Високопреосвященніший Митрополит-Емерит Іван (Стинка)*

*прот. Олекса Гупка, отець-емерит*

*прот. Богдан Демчук, приписаний*

*Евелін Войцеховська, голова Управи громади*

**CHRIST IS BORN!**

**LET US GLORIFY HIM!**

On this Feast Day of Christ's Nativity, the New 2014 Year and the Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, The Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; Reverend Fathers and their families; all Orthodox Faithful; our Youth; Church Choirs with their Directors; all organizations within our Parish; all our donors; our Brothers and Sisters in Ukraine; the Ukrainian people everywhere—and to everyone peace and good will. May the Newborn Jesus bless you with His richest Blessings and may the New Year 2014 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

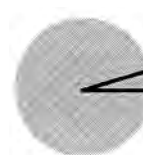
For the Parish of All Saints, Saskatoon, SK:

*V. Rev. Archpriest Roman Kocur, pastor*

*His Eminence Metropolitan-Emeritus John (Stinka)*

*Archpriest Alex Hupka, priest-emeritus V. Rev. Archpriest Bohdan Demczuk, attached*

*Evelyn Wojcichowsky, parish president*



**CRAIG & ROSS**  
CHARTERED ACCOUNTANTS

Craig & Ross is an independent accounting firm, providing a range of financial and business solutions on a personal, consultative basis. With a focus on owner-managed companies and a depth of experience in the not-for-profit segment, our commitment is to offer practical and economical advice that is respectful of client needs.

1515 One Lombard Place, Winnipeg, Manitoba, R3B 0X3

Phone: (204) 956-9400

Fax: (204) 956-9424

[www.craigross.com](http://www.craigross.com)

*Wishing Everyone  
a Blessed and Merry Christmas!*

**В день народження Сина Божого, Ісуса Христа, вітаємо всіх вірних нашої православної церкви й увесь український нарід на Рідних Землях і в усьому російні, а зокрема, щиросеречно вітаємо усіх членів нашої парафії Св. Юрія Переможця в Лашін, Квебек, та бажаємо усім веселих і здорових Свят Різдва Христового, Богоявлення і щасливого Нового Року!**  
**Христос Родився! Славимо Його!**

**Громада Св. Юрія Переможця, Лашін, Квебек  
Ukrainian Orthodox Church of St. George, Lachine, Quebec**

## Deadline for Submissions

■ February issue — *Deadline: January 10, 2014*





## Ukrainian Orthodox Church of Sts. Peter and Paul

1935 Barlee Road, Kelowna, BC, V1Y 4S3

**V. Rev. Archpriest Isadore Woronchak,**  
2475 Sexsmith Dr., Kelowna, BC V1V 2E9  
Ph.: (250) 868-3816 Cell.: (250) 864-6650  
e-mail: fatherisadore@telus.net

During this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace The Right Reverend Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace The Right Reverend Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Reverend Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Members, all honoured clergy and their families; all Orthodox Faithful: organizations within our Parish, and our Brothers and Sisters throughout the world. May the New-Born Christ bring blessings of good health, peace, great love and happiness throughout the New Year 2014!

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2013 РОКУ!**

**Very Reverend Archpriest Isadore Woronchak,** Parish Priest  
**Alvin Kuyek,** President, UOC of Sts. Peter and Paul

## Ilarion Residence / Ilarion Village



2509 Louise Street, Saskatoon, Saskatchewan S7J 3L7  
Phone: (306) 373-7011 Fax: (306) 373-7042

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ СЛАВІМО ЙОГО!**

З нагоди Великого Свята Різдва Христового і Нового 2014 року, Українське Православне Товариство старших громадян сердечно вітає Його Високопреосвященство Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами сущим. Особливі Різдвяні побажання адресуємо Дирекції, членам, жертводавцям, жителям Пансіону Іларіона, сеньйорам та прихожанам каплиці Пр. Іларіона Київського.

**Том Плішка,**  
Голова Дирекції

Капеляни: **Прот. Роман Коцур,**  
**Прот. Тарас Маковський**

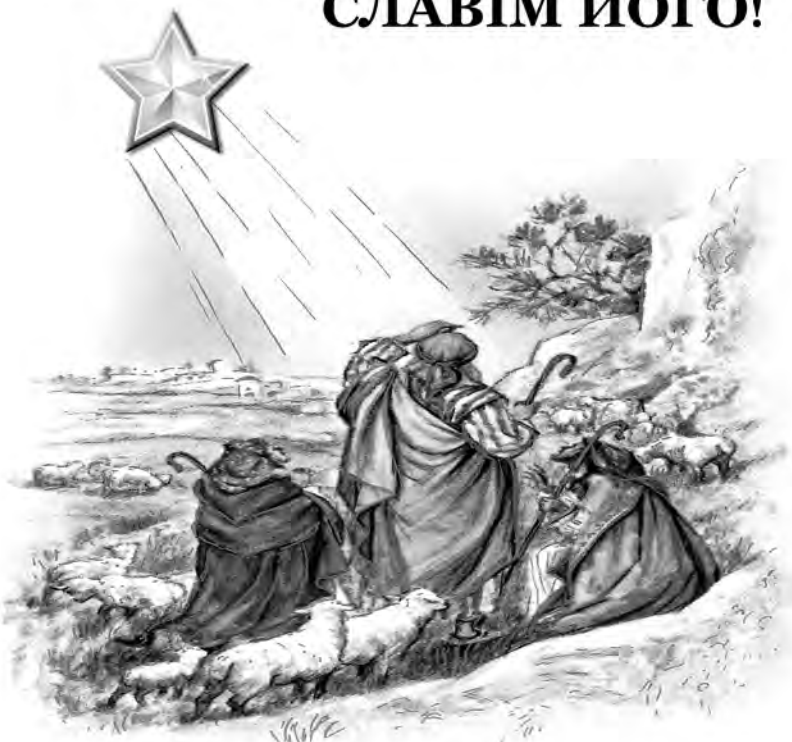
**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

On this Feast Day of Christ's Nativity, the New 2014 Year, sincere greetings are extended from the Ukrainian Orthodox Senior Citizens' Society to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members and all faithful of our Holy UOCC and OUR HOLY UKRAINE and Diaspora. We especially greet our Board of Directors, members and donors of the Ilarion Residence and the Ilarion Village, faithful of St. Ilarion of Kyiv Chapel and all residents of the Ilarion Residence and the Ilarion Village.

**Tom Plishka,**  
Chair of the Board

Chaplains: **Rev. Fr. Roman Kocur,**  
**Very Rev. Archpriest Taras Makowsky**

**АЛЬБЕРТІЙСКИЙ СОЮЗ УКРАЇНЦІВ  
САМОСТІЙНИКІВ БАЖАЄ ВАМ ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!  
СЛАВІМ ЙОГО!**



**ALBERTA UKRAINIAN SELF-RELIANCE LEAGUE (AUSRL),  
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA-ALBERTA  
PROVINCIAL, EDMONTON TYC, CALGARY USRL,  
ALBERTA PROVINCIAL CYMK,  
UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA  
EXTENDS TO YOU BEST WISHES FOR JOYOUS HOLIDAYS**

**CHRIST IS BORN!  
LET US GLORIFY HIM!**

## Friends of HISTORIC ST. MICHAEL'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

Gardenton, Manitoba

*Greets All Faithful of the UOCC*

**Christ Is Born! Христос Народився!**



*May your Nativity carolling bring  
you much joy and happiness!*

President, **Don Machnee**  
Box 361 Selkirk, MB R1A 2B3  
Tel.: (204) 339-2285  
donmach@shaw.ca

## СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Манітобська Провінційна Екзекутива

## UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

Manitoba Provincial Executive

**Christ Is Born!  
Христос Рождається!**

**Let Us Glorify Him!  
Славимо Його!**

З нагоди Різдва Христового і Нового 2014 Року сердечно вітаємо Провід і Духовенство УПЦК з їх родинами, СУС і складові організації, Колегію Св. Андрія, всі наші виховні інститути, видавництва і редакторів та весь український християнський народ в Канаді, Україні та інших країнах сущий. Бажаємо великої радості, доброго здоров'я і безмежних Божих ласк та щедрот!

Добр. **Орися Ермантравт,** Голова  
Добр. **Геня Божик,** кореспонденційна секретарка





**SUS Foundation of Canada**

620 Spadina Avenue, Toronto, ON M5S 2H4

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!**

З нагоди радісних свят Різдва Христового, Нового 2014 Року Божого і Святого Богоявлення, щиро вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; Всіх членів і жертводавців СУС Фундації; Провід і членство складових організацій СУС; редакції "Вісника", "Українського Голосу" і "Променя"; та весь український народ. Бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2014 Року.

**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

At this joyous time of the Feast of the Nativity of our Lord, as well as the New Year 2014, SUS Foundation wishes to extend their most sincere greetings to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory members; all honoured clergy and their families; Members and Donors of SUS Foundation; all the component organizations of the Ukrainian Self Reliance League of Canada; *Visnyk /The Herald, Ukrainian Voice and Promin*; and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world. May the new born Lord bless you all with prosperity, success and good health in the New 2014 Year.

**J. William Strus**, President; **Daria Olynyk**, 1st Vice-President; **Walter P. Mayewsky**, Secretary; **Leo Atamanchuk**, Treasurer;

**DIRECTORS:**

**Andy Balaura**, **Walter Manulak**, **Steve Pillipow**,  
**Donna Kowalishin**, **Daniel Huzyk**,  
"Preserving our Past, Funding our Future"

**УПРАВА ТОВАРИСТВА  
УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ****Відділ у Гамільтоні***сердечно вітає*

З Різдвом Христовим та Новим Роком 2014 Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Всечесніше Духовенство УПЦК з родинами, все членство ТУС-у та їх родини, редакції "Променя", "Українського Голосу" та "Вісника" та весь український народ в Україні і по всьому світі.

**Христос Рождається! Славимо Його!  
Christ Is Born! Let Us Glorify Him!**

Стефан Стасюк, голова

Іван Юрійчук, секретар

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!****MERRY CHRISTMAS  
AND A HAPPY NEW YEAR!***бажають вам***Власники і працівники крамниці****КАРПАТИ  
KARPATY  
MEATS & DELI**

536 BANNERMAN AVE., (at MCGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA R2W 0V6

**PH. (204) 586-1395****Завітайте до нашої крамниці!**

До ваших послуг привітні продавці.

Завжди маємо свіжі ковбасні вироби, м'ясні вироби,  
хлібо-булочні вироби, сири та широкий вибір продтоварів  
(консерви, солодощі, рибні вироби) з Польщі, Болгарії,  
Словенії та інших країн ЄС.

**Директор, Петро Дроздович  
і персонал****"Tours To Ukraine"****сердечно вітають Вас  
з Різдвом і Новим Роком.****Хай Бог благословить Вас  
здоров'ям, щастям і хорошим життям.**

\*\*\*\*\*

**2014 TOURS TO UKRAINE**

Peter Drosdowech's ALL-INCLUSIVE 16-day small-group tours  
are guided in English and include: airfare, **quality** hotels, **all** meals,  
chartered air-conditioned bus and admissions to all events.

May 2	June 13	August 8	September 19
Vancouver / Victoria \$5625. Saskatoon / Regina \$5425. \$5225.		Edmonton / Calgary \$5525. Winnipeg \$5325.	Toronto

**ALL TAXES & SURCHARGES ARE INCLUDED**

Prices are per person (double occupancy). (Single occupancy: add \$400.)  
Medical & Cancellation Insurance are extra.

Toll-free 1 888 269 3013

e-mail: [ToursToUkraine@mymts.net](mailto:ToursToUkraine@mymts.net)Full information with photos: [www.ToursToUkraine.ca](http://www.ToursToUkraine.ca)

TOURS TO UKRAINE, A DIVISION OF UKRAINE VENTURES LTD.  
MEMBER OF CANADA'S NATIONAL UKRAINIAN FESTIVAL  
AFFILIATED WITH TERRI'S TRAVEL INTERNATIONAL





Alberta Benevolent Cantors Association  
11837 - 66 St.  
Edmonton, Alberta T5B 1J2

The Central Source for Cantors in Canada  
<http://albertacantors.ca/>

### ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

З нагоди Великого Свята Різдва Христового і Нового 2014 року, Українське Доброзичливе Дяківське Товариство сердечно вітає Його Високопреосвященство Митрополита ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха УПЦК; Його Преосвященство ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Його Високопреосвященство Митрополита-Емерита ІВАНА; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Світлу Консисторію; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами.

о. Юрій Подтепа, Капелян

о. Корній Зубрицький, Інструктор, Помічник Капеляна

Маршал Качмар, Голова

Таммі Еванек, Секретарка

### CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this the great Feast Day of Christ's Nativity, the New 2014 Year, sincere greetings are extended from the Alberta Benevolent Cantor Association to His Eminence Metropolitan YURIJ, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members, along with all the Priests and faithful of our Holy Ukrainian Orthodox Church of Canada, our homeland of Ukraine and the Diaspora.

Very Rev. Archpriest Georg Podtepa, Chaplain

Rev. Fr. Cornell Zubritsky, Instructor and Assistant Chaplain

Marshall Kachmar, President

Tammy Ewanec, Secretary

## BONNYVILLE-ST. PAUL PAROCHIAL DISTRICT UKRAINIAN ORTHODOX PARISHES

Христос Народився! Славимо Його!  
Christ Is Born! Let Us Glorify Him!



*Come, worship the newborn King!*

On behalf of the entire Parochial District, the Executive wishes to extend our warmest wishes to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan Emeritus JOHN; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; to all members of the Consistory, to the staff and students at St. Andrew's College, and to all parishioners of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

*May you enjoy a blessed celebration of the Nativity of Christ the Lord, and God's blessings in 2014!*

Priest: Rev. Fr. Peter Haugen

[www.bonnyvilleanddistrictuoc.ca](http://www.bonnyvilleanddistrictuoc.ca)

### KOLIADA CHRISTMAS APPEAL 2013 КОЛЯДА РІЗДВЯНЕ ЗВЕРНЕННЯ

Support the Ministries of the Ukrainian Orthodox Church of Canada  
На підтримку проєктів, прийнятих Соборами нашої УПЦК

A KOLIADA 2013—Christmas Appeal envelope has been included with the December 2013 issue of *Visnyk/The Herald*.

Your donation will support the work of the many ministries of the UOCC.

Donations may be made with a request for prayers during the Divine Liturgy for the health and salvation of the living (please list names) and for the eternal memory of the reposed family members (please list names).

Конверт для пожертв був залучений у Вісник за грудень 2013 р.

На ваше бажання разом з пожертвою можете залучити список імен для молитов під час Св. Літургії за здоров'я живих, а також за спокій душ відійшлих у Вічність.

To donate, please contact: Ukrainian Orthodox Church of Canada

9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB R2W 1G8

Toll free: (877) 586-3093 Fax: (204)582-5241

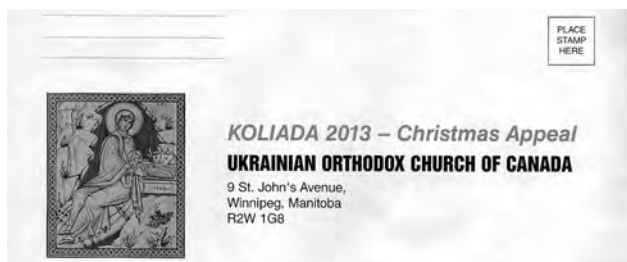
Email: [consistory@uocc.ca](mailto:consistory@uocc.ca)

Дякуємо за підтримку цього різдвяного звернення "Коляда".

Thank you for your support of this Koliada-Christmas Appeal.

• All donations are tax-deductible and receipts will be issued.

• На пожертви буде вислана посвідка для прибуткового податку.



### THANK YOU – IN APPRECIATION

We sincerely thank all those who have supported the Koliada-Christmas Appeal with their generous donations. We recognize that there are many demands for your time and resources, and we greatly appreciate that you have made this contribution to us. By this kind offering, you have demonstrated your commitment to Christ's Holy Church and have shown this visible symbol of faith. You also continue the Holy Tradition of almsgiving. Each donation, no matter the size, contributes to supporting the practical implementation of the many ministries of the UOCC.

May God bless you for these good works.

—Editor



В Україні в Празькій Церкві Івана Печерського Юрія Митрополита Української Православної Церкви в Канаді, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха УПЦК; Його Преосвященство ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Його Високопреосвященство Митрополита-Емерита ІВАНА; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Світлу Консисторію; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами.



### NOW AVAILABLE

### ВИЙШОВ 3 ДРУКУ

#### The Ukrainian Orthodox Calendar 2014

The 2014 calendar is a beautiful full-colour 12-month folding wall calendar. When open, the top half features colour icons and prayers for each month of the year. In the bottom half, the calendar includes the names of saints, a fasting guide, scripture readings and commemorations following the liturgical protocol of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

#### Настінний Український Православний Календар на 2014

Цей 2014 календар, як і минулорічний, кольоровий, відкидний на 12 місяців, прекрасно оформлений. Коли відкривати, то на верхній частині його є кольорові ікони з молитвами на кожний місяць. На нижній частині подані імена святих, вказані дні суворого посту, виділені святкові дні серед тижня, коли згідно церковного календаря нашої Української Православної Церкви в Канаді служиться Св. Літургія.

Order from: Church Goods Supply

9 St. John's Ave., Winnipeg, MB R2W 1G8

Toll free: 1-800-804-6040 Fax: 1-204-582-5241

Email: [churchgoods@uocc.ca](mailto:churchgoods@uocc.ca)









**Конгрес Українців Канади  
Сердечно вітає Вас з Різдвом  
Христовим і Новим Роком!**

Висловлює найкращі побажання Ієрархам  
Українських Церков, Крайовим Проводам та членам  
Складових Організацій Конгресу,  
всій українсько-канадській громаді  
та всьому українському народові на Батьківщині та в Діаспорі!

*Павло Грод, Президент*

**Христос Рождається!  
Славимо Його!**



National Office: 806-130 Albert Street, Ottawa, ON K1P 5G4  
Tel: (613) 232-8822 Fax: (613) 238-3822  
Head Office: 203-952 Main Street, Winnipeg MB R2W 3P4  
Тел. (204) 942-4627 Fax: (204) 947-3882 website: www.uocc.ca

**MOVING???**

Please forward your old address and your new address to the Office of the Consistory so that we can keep your subscription current.  
*Visnyk / The Herald* 9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB R2W 1G8 or  
e-mail to: *Valentyna Dmytrenko—finance2@uocc.ca*

**Questions,**

*please call our toll free number* **1-877-586-3093**

*please visit our Website:* **www.uocc.ca**

**Ordination anniversaries:  
Bishops, Priests, Deacons**

**JANUARY**

Bishop Ilarion – Consecrated Bishop	—January 12, 2005
Buciora, Very Rev. Archpriest Jaroslaw S.	—January 09, 1994
Krasevich, Rt. Rev. Protopresbyter George	—January 18, 1953
Naherniak, Rev. Fr. Oris	—January 31, 1993
Sapiha, Rev. Fr. Wasyl	—January 30, 1994
Satsevich, Rt. Rev. Protopresbyter Peter	—January 22, 1950
Zubritsky, Rev. Fr. Cornell	—January 02, 2000

*May God Grant them Many Blessed Years! На Многії Літа!*



**Give Rest with the Saints...**



**Iris Bugera (nee Fedorchuk) In Memoriam  
Бл. п. Оріся Бугера (Федорчук)  
(1938-2012) В 1-шу річницю упокоєння**

\* September 11, 1938  
† November 28, 2012

■ On the 1st anniversary since she fell asleep in the Lord, we cherish many fond memories and pray for her eternal rest in God's Heavenly Kingdom.  
Memory Eternal!  
Вічна їй пам'ять!

*Maurice,  
Children: Daniel (Brandi), Patricia (Bill)  
Grandchildren:  
Maura, Denica and Maya*

\* 11-го вересня 1938 р.  
† 28-го листопада, 2012 р.

■ У першу річницю упокоєння Орісі, споминаємо і молимося, щоб Господь Бог оселив душу спочилої в царстві Своїм де праведні спочивають.  
Memory Eternal!  
Вічна їй пам'ять!



*Мирослав,  
Діти: Данило (Бренді), Петруся (Василь)  
Внуки: Мара, Деника і Мая.*

**Вічная Пам'ять!**

*Священнослужителям, що спочили в Бозі в січні місяці.*

Митрополит Василий (Федак)	† 10. 01. 2005
Пресв. Лука Березицкий	† 17. 01. 1942
Пресв. Петро Запаринюк	† 10. 01. 1967
Митр. прот. Дмитро Денисюк	† 09. 01. 1969
Пресв. Теодор Кислюк	† 18. 01. 1969
Прот. Петро Стеф'юк	† 24. 01. 1969
Прот. Иван Кулиш	† 06. 01. 1975
Протопресв. Касян Квасницький	† 28. 01. 1976
Протопресв. Михайло Фик	† 12. 01. 1988
Митр. прот. Степан Зузак	† 02. 01. 1999
Протопресв. Михайло Павлишин	† 16. 01. 2009

*Добродійкам, що спочили в Бозі в січні місяці.*

Добр. Людмила Метюк	† 16. 01. 1944
Добр. Галина Желішкевич	† 06. 01. 1962
Добр. Юстина Мельничук	† 31. 01. 1978
Добр. Стефанія Сасс	† 29. 01. 1987
Добр. Лідія Глуханюк	† 23. 01. 1996
Добр. Анна Герус	† 07. 01. 1999
Добр. Ольга Мороз	† 11. 01. 2007

*Шановні Читачі! Будемо щиро вдячні, якщо, завваживши помилку чи пропуск в цій колонці, повідомите нас.*

**Memory Eternal!**

*"Memory Eternal!" to all UOCC clergy who fell asleep in the Lord this month.*

Metropolitan Wasyly (Fedak)	† 10. 01. 2005
Presbyter Luke Berezitsky	† 17. 01. 1942
Presbyter Petro Zaporiniuk	† 10. 01. 1967
Mitred Archpriest Dmytro Denisiuk	† 09. 01. 1969
Presbyter Teodor Kysliuk	† 18. 01. 1969
Presbyter Peter Stefiuk	† 24. 01. 1969
Archpriest Ivan Kulish	† 06. 01. 1975
Protopresbyter Kasian Kwasnitsky	† 28. 01. 1976
Protopresbyter Mykhailo Fyk	† 12. 01. 1988
Mitred Archpriest Stefan Zuzak	† 02. 01. 1999
Protopresbyter Mykhailo Pawlyshyn	† 06. 01. 2009

*"Memory Eternal!" to all UOCC Dobrodiykas who fell asleep in the Lord this month.*

Dobr. Ludmila Metiuk	† 16. 01. 1944
Dobr. Halyna Zelizkevich	† 06. 01. 1962
Dobr. Yustina Melnychuk	† 31. 01. 1978
Dobr. Stefania Sass	† 29. 01. 1987
Dobr. Lidia Hluchaniuk	† 23. 01. 1996
Dobr. Anna Gerus	† 07. 01. 1999
Dobr. Ol'ha Moroz	† 11. 01. 2007

*Dear Readers! If there are errors or omissions in this column, please let us know. Thank You.*



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ПОКРОВИ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. MARY THE PROTECTRESS**

820 Burrows Ave., Winnipeg, MB R2W 0R2 Tel.: (204) 586-5440; Res.: (204) 586-5441

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

З нагоди свят Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення, сердечно вітаємо Високопреосвященнішого ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді; Преосвященнішого ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита ІВАНА; членів Світлої Консисторії і Канцлера Української Православної Церкви в Канаді, протопресвітера Віктора Лакусту; всіх членів і прихильників нашої громади; складові організації; всіх хворих і недужих. Нехай Різдво Христове, що є початком нашого спасіння, наповнює Ваші серця глибокою вірою, братньою любов'ю, теплою надією та радісним, святковим настроєм і благополуччям!

о. Олександр Гаркавий, настоятель та Управа Собору Св. Покрови в Вінніпегу

**CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

On behalf of the Executive of the Cathedral of St. Mary the Protectress in Winnipeg, we would like to extend our warmest wishes to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus JOHN; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; to all members of the Consistory, to all parishioners and to all those who are unable to attend these Nativity services due to illness. May you have a joyous and memorable Nativity of Christ the Lord, and the best of health and much success with God's blessings of love and peace in the New 2014 Year of our Lord!

**ST. MARY THE PROTECTRESS UKRAINIAN ORTHODOX MILLENNIUM VILLA, INC.**

800 Burrows Ave., Winnipeg, Manitoba, R2X 3A9 Tel.: (204) 586-5816

ДИРЕКЦІЯ ТА УПРАВА ДОМУ СВ. ПОКРОВИ  
ЗАСИЛАЄ НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ  
ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ  
ЄПИСКОПАТУ, ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ  
ТА КОНСИСТОРІЇ  
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ  
В КАНАДІ  
ТА ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ В КАНАДІ  
ТА В ЦІЛОМУ СВІТІ.



**Українська Кредитова Спілка Лимитед**  
**Вітає Всіх**

**З різдвом Христовим  
та Новим Роком!**

З нагоди Різдвяних Свят і наступаючого  
Нового 2014 Року, члени Ради Директорів і  
Працівники Української Кредитової Спілки  
щиро бажають Вам здоров'я, радості, та  
сповнення всіх надій і мрій.

**укук****UKRAINIAN CREDIT UNION LIMITED**  
**УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА**

Інформаційний Центр

416.922.4407

800.461.0777

Веб-сайт

[www.ukrainiancu.com](http://www.ukrainiancu.com)[www.ucublu.com](http://www.ucublu.com)

Member of THE EXCHANGE

Відвідайте [www.the-exchange.ca](http://www.the-exchange.ca) щоб знайти адреси понад 2,300 банкоматів по всій Канаді де ви можете безкоштовно вживати башу дебітну карточку.



## Союз Українців Самостійників у Канаді

САМОПОШАНА  
SELF-RESPECT

САМОДІЯЛЬНІСТЬ  
SELF-HELP

САМОСТІЙНІСТЬ  
SELF-RELIANCE

## Ukrainian Self-Reliance League of Canada National Executive Office

455 Habkirk Drive, Regina, SK S4S 6B2



Patron: His Eminence the Most Reverend Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada  
Патрон: Високопреосвященніший Митрополит Юрій, Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді  
сердечно вітає

## Зі Святим Різдвом Христового та з Новим 2014 Роком

Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Всечесне Духовенство; шановних добродійок; та всіх вірних УПЦК; Все членство й прихильників ТУС, СУК, СУМК; Фундацію СУС, Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Св. Петра Могили в Саскатуні, Св. Володимира в Торонті, Колегію Св. Андрея; Український Музей Канади, Союзу Українок Канади і філії Музею; Редакції журналу "Промінь", "Українського Голосу", і "Вісника" та весь український народ в Україні та в розсіянні суціль! Веселих і щасливих свят Різдва Христового та Нового 2014-го року!

## Христос Рождається!

## Славимо Його!

We Participate in the Activities of:

- Ukrainian Orthodox Church • U.C.C. (Ukrainian Canadian Congress) • Ukrainian World Congress • Multicultural Associations
- Senior Citizens Centres • Ukrainian Schools • Educational, cultural and religious activities for our members and the community
- Bringing awareness to the community about Ukrainian events in Canada and abroad



### ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Д-р Антоній Гарас, голова

Д-р Едуард Клапушак, секретар

### ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Д-р Джералдін Наконечна, голова

Леся Перрит кор. секретарка

### ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Омеліян Єринюк, голова

Денис Кухта, секретар

### ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ

Катрина Славинська, контакт у СУМК-івських справах

### COMPONENT ORGANIZATIONS:

- Ukrainian Self-Reliance League of Canada (CYC), President, Dr. Tony Harras, Regina • Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC), President, Dr. Geraldine Nakonechny, Edmonton
- Ukrainian Self-Reliance Association of Canada (TYC), President, Emil Yereniuk, Edmonton • Canadian Ukrainian Youth Association (CYMK / U.O.Y.), Contact person, Katrina Slevinsky, Edmonton
- St. Petro Mohyla Institute, Saskatoon, Chair of the Board, Steve Senyk, Regina • St. John's Institute, Edmonton, Chair of the Board, Dr. Tania Mysak, Edmonton
- St. Vladimir's Institute, Toronto, Chair of the Board, Paul Strathdee, Toronto • Ukrainian Museum of Canada (UWAC), Headquarters in Saskatoon, President, Sonia Korpus, Regina, SK
- SUS Foundation of Canada, President, J. William Strus, Toronto • St. John's Fraternal Society, Chair of the Board, Andrew Feniuk, Edmonton

## Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

Щиро вітає усіх жертводавців і  
прихильників з нагоди  
Різдва Христового та Нового Року!

## Христос Родився!

Рада Директорів: Андрій Гладисhevський Q.C.,  
Борис Балан, Богдан Галькевич, Софія Качор,  
Ернест Палюк, Євген Роман, Ірка Мицак

### Призначені Члени:

Гордон Гордей, Адріан Бойко

## Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

Extends warmest greeting to all  
our donors and supporters as we celebrate  
Christ's birth and the New Year!

## Christ is Born!

Board of Directors: Andrew Hladyshevsky, Q.C.,  
Boris Balan, Bohdan Halkewycz, Sophia Kachor,  
Ernest Paluck, Eugene Roman, Irka Mycak  
Board Designates: Gordon Gordey, Adrian Boyko



202 - 952 Main St Winnipeg, MB R2W 3P4  
Phone: 204-944-9128 Toll Free 866-524-5314  
www.shevchenkofoundation.com

Ukrainian Madonna and Child, 2013  
Christina Welyhorsky Senkiw



## ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ MERRY CHRISTMAS

May the joy and celebration of Christ's birth fill  
our hearts and homes that we may share our gift of time and love –  
for a generous person receives more than they give.



Caring above all.

1442 Main Street | Winnipeg, Manitoba | 204 586.8044 | cropro.com





## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА СВ. ВОЛОДИМИРА

Митр. прот. Тарас Крочак  
Данило Попович, голова

Ієрей Тимофій Храпко  
Іванна Попович, секретарка

## ST. VLADIMIR'S UKRAINIAN ORTHODOX CONGREGATION

404 MEREDITH RD., N.E., CALGARY, ALBERTA T2E 5A6

Rt. Rev. Fr. Taras Krochak  
Don Popowich, President

Rev. Fr. Timothy Chrapko  
Joan Popowich, Secretary

## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ

Митр. прот. Тарас Крочак  
Іподиякон Кийл Лікіс, голова Давид Дикоут, секретар

## HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX PARISH

643 - 13TH STREET N., LETHBRIDGE, ALBERTA T1H 2S9

Rt. Rev. Fr. Taras Krochak  
Subdeacon Kyle Lickiss, President David Dickhout, Secretary



## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА МІСІЙНА ПАРАФІЯ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ

ієрей Тимофій Храпко  
Мирослав Брісс, голова Джерелдін Брукета, секретарка

## HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX MISSION PARISH

RED DEER, ALBERTA

Rev. Fr. Timothy Chrapko  
Morris Brese, President Geraldine Bruketa, Secretary

### ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО! – CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

З нагоди свят Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита ІВАНА; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всесвітнє духовенство з родинами; всіх вірних нашої Української Православної Церкви та всіх людей доброї волі. Бажаємо всім Вам веселих свят, кріпкого здоров'я та постійної духовної насолоди! Христос Рождається!

On the occasion of the Feast of the Nativity of Christ, the New Year and the Feast of Theophany, we sincerely greet His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence JOHN, Metropolitan-Emeritus; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the UOCC, all Consistory Members and all faithful of our UOCC; all Reverend Clergy and their families; and the faithful of the Ukrainian Orthodox Church; and all people of good will. We wish all of you joyous Holy Days, good health and continued spiritual contentment! Christ is Born!

Christ is Born!  
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

May the true spirit of this Christmas season – Its joy, beauty, hope and above all its abiding faith – live among us. A very Merry Christmas and a Healthy and Prosperous New Year to all our members!

From the Board of Directors,  
Management and staff of Carpathia  
Credit Union.

Нехай справжній настрій цього Різдвяного сезону, його радість, краса, надія і передовсім його постійна віра живуть поміж нами. Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

всім нашим членам бажають Дирекція,  
Правління та працівники  
Ощадно-Кредитової Спільки Карпатія.



CARPATHIA  
CREDIT UNION  
КАРПАТІЯ

### Three locations to serve you

950 Main St., 1341-A Henderson Hwy.,  
Unit 80, 220 McPhillips St., 1375 Grant Ave.  
info@carpathiacu.mb.ca • 204-989-7400





УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА  
МИТРОПОЛИЧА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ  
ВІННІПЕГ, МАНІТОБА  
UKRAINIAN ORTHODOX  
METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE HOLY TRINITY  
WINNIPEG, MANITOBA

"І вона вродить Сина, ти ж даси Йому імення Ісус ..." [Мт. 1:21]

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

З празником Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Владику ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита всієї Канади; Його Преосвященство, Преосвященнішого ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство, Преосвященнішого АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; наших Боголюбивих членів прихильників катедральної громади; молодь і дітей; церковний хор з його диригентом; організації, що діють при катедрі; всіх жертводавців; усіх хворих і недужих в лікарнях, в домах опіки і в своїх домах; братів і сестер в Україні та весь український народ; та всіх Православних Християн.

В Новий 2014 Рік нехай поблагословить нас Новонароджений Христос Спаситель здоров'ям, згодою, братньою любов'ю та стійкою вірою.

Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового 2014 Року!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

За Парафіяльну Управу:

Митрофорний протоієрей Григорій Мельник, Благодійний

Д-р Григорій Палішук, голова Управи

Кіт Свinton, секретар

"And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus ..." [Mt. 1:21]

CHRIST IS BORN!

On the occasion of the feasts of the Lord's Nativity, New Year, and Theophany, we extend sincere greetings and best wishes to His Eminence, YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of all Canada; His Grace, Bishop ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace, Bishop ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; all Cathedral members and adherents; our youth and children; the Church Choir with their director; all organizations within the Cathedral Parish; all our donors; all our shut-ins in hospital, Nursing Homes and in their own homes; our brothers and sisters in Ukraine and to the Ukrainian people everywhere; and to all Orthodox Christians.

In the New Year 2014 may the New-Born Christ, our Saviour bring to all His abundant blessings for good health, co-operation, brotherly love and steadfast faith.

Our sincere greetings and best wishes on the Feast of the Nativity of our Lord and the New Year 2014!

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On behalf of the Parish Council:

Rt. Rev. Mitred Archpriest Gregory Mielnik, Dean

Dr. Gregory Palaschuk, Council President

Keith Swinton, Secretary

ATTACHED CLERGY:

Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta - Chancellor UOCC

Rev. Fr. Deacon Robert Hladiuk

Rt. Rev. Protopresbyter Wolodymyr Sluzar - Priest Emeritus

ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ – 2014

5-го січня, НЕДІЛЯ (28-ма по П'ятидесятниці) — Неділя перед Різдом Христовим. Святих отців  
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи  
10:00 год. ранку — Божественна Літургія  
6-го січня, ПОНЕДІЛОК — НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО (Різдвяний Святвечір)  
9:30 год. вечора — Велике Повечір'я з Літією  
7-го січня, ВІВТОРОК — РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА  
9:00 год. ранку — Сповідь  
9:30 год. ранку — Зустріч Владики  
10:00 год. ранку — Архієрейська Божественна Літургія  
8-го січня, СЕРЕДА — СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (2-ий день Різдва)  
9:00 год. ранку — Сповідь  
9:30 год. ранку — Божественна Літургія  
9-го січня, ЧЕТВЕР — Св. ПЕРВОМУЧЕНИКА І АРХИДИЯКОНА СТЕФАНА (3-ий день Різдва)  
9:00 год. ранку — Сповідь  
9:30 год. ранку — Божественна Літургія  
11-го січня, СУБОТА — Субота після Різдва.  
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби  
12-го січня, НЕДІЛЯ (29-та по П'ятидесятниці) — НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА.  
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи  
10:00 год. ранку — Божественна Літургія  
5:00 год. вечора — Митрополіча Новорічна зустріч; Молебень, прийняття й зустріч в аудиторії з Митрополитом  
13-го січня, ПОНЕДІЛОК  
5:30 год. вечора — Велика Вечірня  
14-го січня, ВІВТОРКОК — ОБРІЗАННЯ (НАЙМЕНУВАННЯ) ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА. Св. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО, АРХИЄПІСКОПА КЕСАРІЇ КАППАДОКІЙСЬКОЇ  
9:00 год. ранку — Сповідь  
9:30 год. ранку — Божественна Літургія  
Новорічний Молебень: зараз після Літургії  
18-го січня, СУБОТА — НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ  
4:00 год. вечора — Велике Повечір'я з Літією  
5:00 год. вечора — Йорданське Велике Освячення Води  
6:00 год. вечора — Свята Йорданська Вечера  
19-го січня, НЕДІЛЯ (30-та по П'ятидесятниці) — СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА  
9:00 год. ранку — Сповідь  
9:30 год. ранку — Зустріч Владики  
10:00 год. ранку — Архієрейська Божественна Літургія  
Велике Освячення Води зараз після Літургії  
20-го січня, ПОНЕДІЛОК — ПІСЛЯ СВЯТА БОГОЯВЛЕННЯ. СОБОР СВЯТОГО СЛАВНОГО ПРОРОКА ПРЕДТЕЧІ Й ХРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЬОГО ІОАНА  
9:00 год. ранку — Сповідь  
9:30 год. ранку — Божественна Літургія  
25-го січня, СУБОТА  
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби  
26-го січня, НЕДІЛЯ (31-ша по П'ятидесятниці) — ВІДДАННЯ СВЯТА БОГОЯВЛЕННЯ  
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи  
10:00 год. ранку — Божественна Літургія

CHRISTMAS SCHEDULE OF SERVICES – 2014

5 January, SUNDAY (28th after Pentecost) — Sunday Before the Nativity of Christ. Holy Fathers  
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours  
10:00 a.m. — Divine Liturgy  
6 January, MONDAY — EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST (Nativity Holy Eve)  
9:30 p.m. — Great Compline with Litia  
7 January, TUESDAY — NATIVITY OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST  
9:00 a.m. — Confession  
9:30 a.m. — Greeting of Bishop  
10:00 a.m. — Hierarchical Divine Liturgy  
8 January, WEDNESDAY — SYNAXIS OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD (2nd day of the Feast)  
9:00 a.m. — Confession  
9:30 a.m. — Divine Liturgy  
9 January, THURSDAY — HOLY PROTOMARTYR AND ARCHDEACON STEPHEN (3rd day of the Feast)  
9:00 a.m. — Confession  
9:30 a.m. — Divine Liturgy  
11 January, SATURDAY — Saturday after the Nativity  
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service  
12 January, SUNDAY (29th after Pentecost) — SUNDAY AFTER THE NATIVITY  
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours  
10:00 a.m. — Divine Liturgy  
5:00 p.m. — Metropolitan's New Year Levee—Moleben followed by a reception in the Auditorium with the Metropolitan  
13 January, MONDAY  
5:30 p.m. — Great Vespers  
14 January, TUESDAY — CIRCUMCISION OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST ST. BASIL THE GREAT, ARCHBISHOP OF CAESAREA IN CAPPADOCIA  
9:00 a.m. — Confession  
9:30 a.m. — Divine Liturgy; New Year's Moleben after the Liturgy  
18 January, SATURDAY — EVE OF THE THEOPHANY  
4:00 p.m. — Great Compline with Litia  
5:00 p.m. — Great Blessing of Water  
6:00 p.m. — Theophany Supper  
19 January, SUNDAY (30th after Pentecost) — HOLY THEOPHANY BAPTISM OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST  
9:00 a.m. — Confession  
9:30 a.m. — Greeting of Bishop  
10:00 a.m. — Hierarchical Divine Liturgy; Great Blessing of Water: following the Liturgy  
20 January, MONDAY — AFTER THEOPHANY. SYNAXIS OF THE HOLY GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER AND BAPTIZER OF OUR LORD, JOHN  
9:00 a.m. — Confession  
9:30 a.m. — Divine Liturgy  
25 January, SATURDAY  
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service  
26 January, SUNDAY (31st after Pentecost) — AFTER THE FEAST OF THEOPHANY  
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours  
10:00 a.m. — Divine Liturgy



## JARVIS GROUP TRAVEL

Presents their 44<sup>th</sup> "Small Group" tour to

# UKRAINE

August 18 to September 2, 2014

*Revised tour and cost!*

Prices start at \$4900

**Early Bird Discount**

Save \$100 per person  
until February 1, 2014!

For large groups (10+) contact  
Jarvis Group Travel Ltd for details

Jarvis Kosowan  
JARVIS GROUP TRAVEL LTD

Phone 403-650-3332 Toll Free: 1-877-291-1709  
email: jarvisk@telusplanet.net



Terry Orendain-Nikoro  
BRAVE NEW WORLD TRAVEL

Toll Free: 1-800-682-1745 ext 2013  
email: terry@bnwtravel.com

For more details visit us online at [www.ukrainetours.ca](http://www.ukrainetours.ca)